

# DEUXIEME PARTIE

## REMARQUES DETAILLEES, TRANSCRIPTIONS, CORRIGE DE CERTAINS EXERCICES

Dans cette partie, nous suivons chaque leçon (d'abord le livre de l'élève, ensuite le cahier d'activités) pas-à-pas en introduisant au fil des nécessités propositions pédagogiques, explications linguistiques et informations culturelles.

### Abréviations

p.	page	cond.	conditionnel
pp.	pages	ind.	indicateur(s)
L	livre de l'élève	masc.	masculin
C	cahier d'activités	fém.	féminin
FEE	France-Euro-Express	expr.	expression
GP	guide pédagogique	p.ex.	par exemple
pr.	pronom	qc	quelque chose
adj.	adjectif	q	quelqu'un
adv.	adverbe	ex.	exercice
p.c.	passé composé	(*)	incorrect
imp.	imparfait		

### Leçon 0 (L pp. 6-13)

21 activités ayant pour but la révision des acquis de compréhension écrite et orale, d'expression écrite et orale permettant de « se remettre dans le bain », c'est-à-dire de rafraîchir les compétences probablement peu pratiquées pendant les vacances d'été.

#### Activité 3

Encourager les élèves à faire des phrases complètes et, si possible, complexes tout en faisant travailler leur imagination. Ne pas se contenter de phrases du type « Elle va chez le coiffeur. » ou « Elle se réveille » mais leur demander de préciser également où elle dort, ce qu'elle fait chez le coiffeur, etc. Pour les aider, poser des questions si nécessaire (ou leur demander de se poser des questions entre eux).

#### Activité 6

Les photos servent de déclencheurs, elles sont là pour donner des idées. Elles peuvent être décrites mais il vaut mieux que les élèves racontent une histoire personnelle. L'essentiel c'est que leur récit soit cohérent.

#### Activité 7

##### Transcription du document oral

**Odile** Tu as déjà acheté ta robe pour le bal ?

**Delphine** C'est très compliqué. Samedi, avec ma mère, on a fait les magasins. J'ai vu une jolie jupe, une blouse très bien mais ma mère dit que, pour un bal, il faut mettre une robe.

- Odile** Alors, finalement, qu'est-ce que tu as acheté ?
- Delphine** J'ai trouvé une robe jaune très belle mais ma mère dit que pour un bal, il faut une robe blanche.
- Odile** Blanche ?
- Delphine** Oui, blanche. Et puis on a cherché des chaussures aussi. Bon, pour la robe, on est allé dans trois ou quatre magasins. On a trouvé des robes blanches mais trop chères. 160 euros, tu te rends compte !
- Odile** Alors, finalement...
- Delphine** Finalement, on n'a pas acheté de robe, on n'a pas acheté de chaussures, on a cherché une pâtisserie et on a mangé des tas de gâteaux.

## Activité 8

Un gîte rural : maison ou logement indépendant pour les vacances, qui respecte le style local et favorise la rencontre avec les gens du village, notamment les propriétaires.

## Activité 9

### Transcription des documents de compréhension orale

#### Document 1

##### Florence :

– Je suis de nouveau au régime ! Au printemps, j'ai perdu six kilos mais maintenant, j'ai grossi. J'ai pris cinq kilos et je veux absolument les perdre. Je pars bientôt en vacances et... comment je vais faire pour mettre mon bikini ? Bon alors, la seule solution, c'est que je ne mange pas. Enfin, pas beaucoup. Ou alors des légumes, des salades, des yaourts avec 0% de matières grasses. Il faut absolument que je fasse un régime. Le problème, c'est de commencer. Je dis toujours « je commence la semaine prochaine ». Ou bien, à partir du 1<sup>er</sup> juillet, je ne mange que des produits diététiques. Mais quand je ne mange pas des plats intéressants, je devient triste, dépressive, agressive ! Alors hier, on est allés au restaurant et j'ai mangé un grand plat de frites avec de la mayonnaise. Ça ne peut pas durer comme ça ! Qu'est-ce que je peux faire ?

#### Document 2

##### Simone :

– Nous sommes déjà cinq et notre appartement devient trop petit. Il faut en acheter un plus grand. Hier, j'ai trouvé une annonce très intéressante. Pas un appartement mais une maison ! Une maison à vendre à quelques kilomètres de la ville. J'ai tout de suite téléphoné et le soir, quand Frédéric est rentré, nous avons pris la voiture et nous sommes allés la visiter : la maison n'est pas très grande, mais il y a un grand jardin et on peut toujours rajouter une ou deux pièces. Pour l'instant, il y a 4 chambres, une grande cuisine avec une salle-à-manger, et une salle de bains assez petite mais très jolie. Je VEUX cette maison !

#### Document 3

##### Benoît :

– J'ai 17 ans et je commence vraiment à m'inquiéter : les filles qui me plaisent ne me parlent pas, elles ne me voient même pas. Pourtant je ne suis pas plus laid que les autres : j'ai des cheveux bruns, un peu frisés, des yeux bruns, je fais 1,80 m et je suis assez sportif. Mais je n'ai pas de chance. Je n'ai toujours pas de copine. Je ne sais pas quoi faire. Tous les garçons et les filles de mon âge se promènent dans la rue deux par deux et moi, je vais seul, triste, triste, triste ! Allô, Maman, bobo...

Allô, maman, bobo: allusion à deux chansons : « Tous les garçons et les filles » de Françoise Hardy (années 60) et « Allô, maman bobo », de Alain Souchon (années 70).

## Activités 10–11

Lors de la description d'une photo ou d'un dessin, demander aux élèves de raconter tout ce qu'ils voient (ou tout ce qu'ils imaginent d'après ce qu'ils voient) et de se concentrer sur ce qu'ils savent dire et non sur ce qu'ils voudraient mais ne sont pas encore capables d'exprimer.

## Activité 12

*le courriel* Mot « formé » au Québec en train de se répandre en France. On dit aussi *mail*, *mél*, *e-mail*, *message*. Pour désigner le mode de communication, on parle de *courrier électronique*. A noter également les expressions *adresse électronique*, *coordonnées électroniques*.

Les règles d'écriture d'un courriel sont moins strictes que celles d'une lettre dite « classique ». Il faut néanmoins que les élèves formulent des phrases complètes et cohérentes et qu'ils fassent attention à l'orthographe.

## Activité 14

### Transcription du document de compréhension orale

- Casimir** Bonjour... tu parles français ?  
**Csobán** Oui, je parle français. Vous êtes français ?  
**Olivier** Oui, on est français. On veut aller au festival Sziget. Tu peux nous aider ?  
**Csobán** Oui, bien sûr. Vous avez le métro derrière vous, alors...  
**Casimir** Excuse-moi, je déteste le métro. Je suis claustrophobe. On peut y aller en bus ou en tram ?  
**Csobán** Oui, oui. Alors vous avez là le tram 4 (mais le 6, ça va aussi). Vous le prenez jusqu'au pont Margit. C'est le troisième arrêt. Là, vous descendez un escalier et vous prenez le HÉV.  
**Olivier** Le... HÉV... ?  
**Csobán** Oui... Comment dire... C'est un train,... Oui, un peu comme le RER à Paris. Il est vert et, au Pont Margit, il est souterrain. Vous le prenez dans la direction Szentendre ou Békásmegyér et...  
**Casimir** Attends, on écrit. Sinon, on ne va jamais se souvenir. Tu peux épeler, s'il te plaît ?  
**Csobán** OK. Donc Szentendre, c'est S, Z, E, N, T, E, N, D, R, E et Békásmegyér, c'est B, E, K, A, S plus loin M, E, G, Y, E, R. Là, vous descendez à la troisième station. Vous sortez de la gare, vous prenez la route et là, vous allez voir un pont en fer. C'est là. Vous traversez le pont et vous êtes sur l'île. Le festival est là, au milieu de l'île. Vous allez faire du camping ?  
**Olivier** Oui. On peut camper sur l'île, n'est-ce pas ?  
**Csobán** C'est ça. Le camping est en haut de l'île, au bord du Danube.  
**Casimir** Merci, c'est sympa. Tu parles bien français. Salut !  
**Csobán** Pas de problèmes. Salut à vous !

## Exercices (C pp. 4–9)

Contrairement aux activités du livre, ce sont des exercices écrits reprenant les points de grammaire et le lexique de FEE 1.

# Leçon 1

## C'est parti (L pp. 14–15)



### I.

*professeur d'EPS* professeur d'éducation physique et sportive (appelé aussi *prof de gym*)  
*t'as vu* langue parlée  
*Ouf!* onomatopée signifiant le soulagement

### II.

la lettre amicale ou personnelle Fait partie des épreuves du baccalauréat. Un genre peu codifié qui fait cependant l'objet de conventions :

- Lieu et date en haut à droite
- Virgule après le lieu
- Le jour ne prend pas de point
- Commencer le texte avec une majuscule
- Prendre contact avec le correspondant (Formules d'appel : *Cher ami, Chère Paule, Mon petit Geoffroy, Chers parents, etc.*)
- Sauter une ligne pour marquer un paragraphe
- Formules de politesse, relation amicale, commencer sa lettre :
  - *Cher Louis – Ma chère Marion – Salut Patrice ! – Bonjour à tous !*
  - *J'ai bien reçu ta lettre... – J'ai enfin le temps de t'écrire... – Ça fait longtemps que je n'ai pas de tes nouvelles... – J'espère que tout va très bien pour toi... – Je t'écris pour... – etc.*
  - *Mon meilleur souvenir – Bien cordialement – Bien à toi – Très amicalement – Je t'embrasse – Grosses bises – (Gros) bisous – Amitiés – A bientôt – etc.*
- Signature en bas à droite.

## Ouvertures (L p. 16)

*Tu as l'air crevé* (2)

*On s'est amusés comme des fous.* (3)

*Walter Desnoix* (3)

Expression familière très répandue

Expression humoristique

Nom fictif



## Grammaire (L pp. 17–18)

### 4. Les parties du corps et les articles définis

L'article défini s'emploie devant les noms des parties du corps à la place de l'adjectif possessif lorsque la relation entre la partie du corps et le possesseur est évidente (*J'ai mal à la tête. Il marche les mains dans les poches.*)

C'est le cas également lorsque la relation de possession est indiquée par un verbe pronominal (*Lave-toi les dents !*) et quand le possesseur est indiqué par un pronom indirect (*Donne-moi la main. / Je lui ai marché sur le pied.*).





## Compréhension orale (L pp. 21–22)

### Transcription des documents de compréhension orale

#### Document 1

Éric

– Lève-toi à huit heures, lave-toi, brosse-toi les dents, coiffe-toi et habille-toi. N'oublie pas de faire ton lit avant de partir ! Ferme bien la porte et dis bonjour à la voisine.

Mme Delatour

– Chérie, nous partons à six heures. Tu dois donc te préparer pour six heures précises. Tu dois mettre ta robe de soirée, tu dois être très belle ce soir. Tu sais que ce dîner avec le président est très important pour moi ! Bon, et maintenant, dépêche-toi !

Simon

– Simon, tu dois être gentil avec Tante Julie. Tu vas te laver tous les matins. Tu vas bien te peigner, bien t'habiller. Tu vas te laver les mains avant les repas et tu vas te laver les dents après les repas. D'accord ? Et puis, tu vas te coucher à neuf heures.

#### Document 2

Claude Robin est né le 12 mai 1969 à Lyon. Il a fait ses études primaires de 1975 à 1980 à Lyon. Ensuite, ses parents sont allés travailler à Bordeaux. Il est allé au collège de 1980 à 1984. De 1984 à 1987, il a fait ses études au Lycée François Mauriac. Il a choisi l'option mathématiques-physique. De 1987 à 1992, il a fait ses études universitaires dans une école supérieure d'ingénieurs à Toulouse. Il s'est marié en 1993 et a eu un fils, Florian, en 1994. Depuis 1992, il travaille dans une société d'informatique de Limoges. Il veut aller travailler à l'étranger, de préférence en Europe de l'Est. Il veut avoir un autre enfant et aimerait visiter l'Amérique latine.

#### Document 3

Élodie et Nathan sont frère et sœur. Le week-end, ils aiment dormir tard mais, ce dimanche, ils se sont levés à huit heures moins le quart. À huit heures et demie, ils sont partis avec leurs parents chez leurs cousins, Théo et Thomas. Là-bas, ils ont couru dans le jardin toute la journée. Ils ont joué aux cowboys et aux Indiens, ils ont construit leur tente sous un arbre, ils ont chassé le grizzly, etc. Bref, ils se sont bien amusés. Le soir, ils sont arrivés à la maison très fatigués. Ils se sont lavés et se sont couchés avant neuf heures. Nathan a lu quelques pages de son roman préféré et puis, ils se sont endormis tous les deux...

#### Document 4

Aujourd'hui, elle s'est levée à sept heures. Elle a commencé à travailler à 8 heures. À midi, elle s'est dépêchée de partir. Elle a téléphoné à Jean-Luc. Ils ont décidé de déjeuner au restaurant chinois, à côté de chez elle. Il est arrivé à une heure. Il est venu avec la voiture de son patron. Il lui a dit : « Je viens de l'usine de Courbevoie et mon patron est resté là-bas. » Ils ont bien mangé. Puis elle est vite revenue au bureau parce qu'elle travaille de 2 heures à 6 heures. Lui, il a fini de manger tranquillement et, l'après-midi, il a continué à travailler dans un café.



## Expression orale (L pp. 22–23)

1. Décris les images. Encore une fois, ne nous contentons pas de faire dire (uniquement) des phrases trop courtes et trop simples, encourageons les élèves à faire un récit complet et cohérent.

## Civilisation (L p. 24)

### Le système scolaire français



**l'école maternelle** De l'âge de trois à six ans et les enfants entrent à l'école élémentaire dans l'année de leurs six ans.

**l'école primaire** Elle dure 5 ans (6-11 ans) :

- cours préparatoire (CP),
- cours élémentaire 1<sup>ère</sup> année (CE1),
- cours élémentaire 2<sup>e</sup> année (CE2),
- cours moyen 1<sup>ère</sup> année (CM1),
- cours moyen 2<sup>e</sup> année (CM2).

Depuis 1991, date de la mise en place de la « Réforme Jospin », les programmes et le système d'évaluation ne sont plus définis en fonction des années mais sur la base de deux cycles : le cycle des apprentissages fondamentaux (grande section de maternelle, CP, CE1) et le cycle des approfondissements (CE2, CM1 et CM2). En France, les enseignants en école maternelle et en école primaire ont la même formation et sont interchangeables. La rupture que représente le passage de l'école maternelle à l'école élémentaire est beaucoup moins marquée dans le système français que dans le système hongrois car les objectifs de la grande section de maternelle visent à acquérir les premiers éléments de la lecture, de l'écriture et du calcul. Les objectifs de la grande section de maternelle correspondent dans leurs grandes lignes à ceux du premier semestre de la première année du système hongrois.

Le système pousse les bons élèves à sauter une classe, exceptionnellement deux.

**l'école secondaire** Le collège (Collège d'enseignement secondaire – CES) (11-15 ans) :

- classe de sixième,
- classe de cinquième,
- classe de quatrième,
- classe de troisième.

Le conseil de classe (le principal, le professeur principal, les professeurs de la classe, un représentant des parents, un représentant des élèves) décide du passage dans la classe supérieure ou du redoublement. L'élève peut assister au Conseil de classe quand son cas est examiné.

A la fin de la 3<sup>e</sup>, le Conseil des professeurs propose, en relation avec un conseiller pédagogique d'orientation, le lycée ou le LEP (lycée d'enseignement professionnel) où on apprend un métier.

**Le brevet des collèges:** Délivré par un jury, le brevet est un diplôme qui atteste l'acquisition de connaissances générales au terme du collège. A compter de la session 2008, ce diplôme attestera de la maîtrise des connaissances et des compétences du socle au terme du collège.

Le brevet ne donne pas accès à une classe supérieure en fin de troisième : les deux décisions, attribution du diplôme et orientation, sont dissociées. La décision d'orientation prend en compte les capacités spécifiques et les goûts des élèves pour la poursuite

d'études. Elle est le résultat d'une négociation entre l'élève, sa famille et l'équipe éducative.

Le lycée :

- classe de seconde,
- classe de première : il faut choisir une option (L : littérature et sciences humaines ; ES : sciences économiques et sociales ; S : enseignement scientifique, etc.). A la fin de l'année, les élèves passent l'épreuve anticipée de français (le *bac* de français dans la langue courante).
- Terminale : programme différent selon les options. A la fin de l'année, les élèves passent le baccalauréat. Il existe trois séries de baccalauréat général (L, SES et S), six séries de bacs technologiques (industrie, laboratoire, sciences médico-sociales, administration et gestion, agronomie, agro-alimentaire) qui correspondent globalement aux « szakközépiskola » hongrois. Enfin il existe des bacs spécialisés en musique et danse, arts appliqués et hôtellerie.

**les enseignants  
maternelle  
et élémentaire :**  
**secondaire :**

professeurs des écoles (anciennement instituteurs et institutrices)  
professeurs

Toutes ces données sont ici présentées pour l'information de l'enseignant et c'est à lui de choisir celles qui sont susceptibles d'intéresser les élèves.



## Traitement de texte (C p. 18)

### Corrigé de l'exercice de reconstruction de texte

- Hier, Paul est allé au stade. Il a rencontré Alain. Ils ont fait du foot. Puis, ils ont pris une douche. Ils ont aussi mangé des sandwiches. Ensuite, ils ont bu une bière dans un café à côté du stade. Paul a raconté son week-end. Ils ont décidé d'aller en Espagne ensemble.
- Hier après-midi, j'ai rencontré ma copine Estelle. On a parlé, comme toujours, des garçons du lycée. On a beaucoup ri. On a mangé un croque-monsieur au Splendid. On a décidé d'aller au cinéma. On a vu *La guerre du feu*. Estelle a beaucoup aimé mais pas moi. On a décidé de faire une fête samedi.

## Leçon 2



### C'est parti (L pp. 25–26)

I.

*Bof !*

Saint-Nazaire

interjection qui exprime l'indifférence ou le mépris

commune située dans le département de la Loire-Atlantique (port, plages, etc.)

II.

Une tartine

Ne pas confondre *une tartine* (tranche de pain avec « quelque chose » dessus) et *un sandwich* (deux tranches de pain avec « quelque chose » à l'intérieur).

## Ouvertures (L p. 27)



Ouais (1) familier (= Oui)

Mamie De nos jours, forme d'adresse la plus courante envers une grand-mère (« papy » pour « grand-père »). Plus anciennement, on disait « pépé », « mémé ». Les appellations « grand-père » et « grand-mère » sont rares aujourd'hui et relèvent d'habitudes sociales « démodées ».

Porter une attention particulière aux nombreux exemples d'emploi de **l'imparfait** : *quand j'étais jeune, petit, etc., de mon temps,...* A noter : on utilise l'imparfait non parce qu'il s'agit d'un passé lointain mais parce que les indicateurs temporels ou le contexte indiquent le passé révolu.

## Grammaire (L p. 28)



Les trois leçons qui suivent sont consacrées, entre autres, aux différents emplois de l'imparfait et à la distribution entre passé composé et imparfait. C'est volontairement que nous évitons les étiquettes (par exemple, imparfait d'habitude) car ces notions d'habitude, de répétition, de durée sont très relatives. Nous préférons nous appuyer sur des exemples, des contextes, des relations entre temps verbaux et indicateurs temporels, bref la pratique et donc des exercices.

Ind. temporels :

Tout à coup Statistiquement, ces indicateurs temporels sont, le plus souvent, utilisés avec le passé composé.

un jour, un matin, etc. Mais on peut aussi les trouver avec l'imparfait (p.ex. : *C'était tous les jours la même chose : le matin, il faisait beau et, tout à coup, vers midi, le ciel se couvrait et il se mettait à pleuvoir.*) Il n'est peut-être pas nécessaire, pour l'instant, afin de ne pas créer la confusion, d'attirer l'attention des élèves sur ce point.

avant, après Ces indicateurs temporels peuvent être indifféremment utilisés avec le présent, le passé composé ou l'imparfait.

## Vocabulaire (L p. 30)



En boîte Expression qui a remplacé « à la discothèque »

Une fête Mot qui a remplacé « une boum »

Un fleuve / une rivière Un fleuve se jette dans la mer, une rivière se jette dans un fleuve ou une autre rivière.

## Entraînement (L pp. 30–31)



La Baule (1 / e) plage célèbre du Sud de la Bretagne, non loin de Nantes

Louis de Funès (5 / b) attention à la prononciation : s final prononcé





## Compréhension orale (L pp. 32–33)

### Transcription des documents de compréhension orale

#### Document 1

Toulouse est une ville moderne : pensez, par exemple, à l'airbus A380. Mais c'est aussi une ville au passé riche et prestigieux. Si vous allez à Toulouse, ne manquez pas de visiter la cathédrale Saint-Étienne, dont une partie est en style gothique et l'autre en style roman. La basilique Saint-Sernin, construite aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, est une des plus belles églises de style roman. Le cloître des Jacobins est un chef-d'œuvre de l'art gothique du Sud de la France. Il a été construit au XIII<sup>e</sup> siècle. Quand au Pont-neuf, c'est le plus ancien de Toulouse. Il a été construit entre 1544 et 1659.

#### Document 2

**Camille** « Moi, je trouve que le tourisme, ce ne sont pas des vacances. On ne se repose pas, on bouge tout le temps... Non, franchement, rien ne vaut la plage, toute la journée ! Ça, j'aime ! »

**Patrick** « Vous aimez, vous, passer la journée dans le sable, couvert de crème solaire ? Si les vacances, c'est ça, je préfère rester à la maison ».

**Georges** « Moi j'aime faire du tourisme mais à ma manière : je ne lis rien, je ne me documente pas, je me promène dans les rues ou dans les monuments, je regarde autour de moi, comme ça, pour le plaisir ».

**Ségolène** « Ce que j'aime, c'est partir loin, dans une région totalement différente de celle où je vis, et rencontrer des gens différents, sous un climat différent. ».

#### Document 3

**Charlotte** J'ai passé un week-end horrible. Vendredi soir, j'ai dîné avec des invités de mes parents. Ils sont partis à onze heures. Ensuite, c'est vrai, j'ai regardé la télé dans ma chambre jusqu'à deux heures du matin. Deux films supers l'un après l'autre.

**Jonathan** Bon alors, ça a compensé. Ta fin de soirée n'était pas trop mauvaise.

**Charlotte** C'est vrai, finalement, mais samedi matin, j'ai dû faire le ménage avec ma mère, tu te rends compte ?

**Jonathan** Bon, écoute, c'est un peu normal, non ? Moi aussi j'aide ma mère à faire le ménage.

**Charlotte** Oui, mais mon père et ma petite sœur, ils ne doivent pas faire le ménage, eux. Samedi après-midi, j'ai fait mes devoirs et le soir j'ai regardé la télé avec mes parents. Pas terrible, tout de même...

**Jonathan** Bon, enfin, c'est pas trop tragique. Quant au film, il était bon ou mauvais ?

**Charlotte** Plutôt bon...

**Jonathan** Donc, samedi soir était un bon moment. Et le dimanche ?

**Charlotte** Dimanche, on est allés chez ma grand-mère. Elle a un chat adorable mais il y avait mes cousins. Je les déteste, ils sont bêtes.

**Jonathan** Tu n'as vraiment pas de chance, ma pauvre Charlotte ! Un dimanche chez ta grand-mère avec des cousins bêtes ! C'est une vraie catastrophe. Mais tu as pu jouer avec le chat. Il est... adorable, n'est-ce pas ?

**Charlotte** Tu pourrais arrêter de te moquer de moi ? J'en ai marre ! Je ne te parle plus.

## Expression orale (L pp. 33–34)



Insister sur le fait que l'élève doit raconter une histoire (même brève) cohérente et pas seulement faire des phrases. Mettre l'accent sur la construction du récit en attirant l'attention sur les aides à la production (celles qui sont notées dans cette leçon, ou d'autres, avant ou après).

## Civilisation (L pp. 35–36)



Attention, ce ne sont pas des exercices de traduction !

**Développer les idées de quelqu'un sur les vacances à partir d'un texte court** pour arriver à une production plus longue constitue un exercice qui stimule l'imagination tout en proposant un support. Il évite le blocage de la liberté totale tout en laissant une place importante à l'initiative personnelle.

**Préparer un exposé de synthèse** : résumer un ensemble de données ou faire la synthèse de plusieurs documents est un exercice qui sera fréquent dans ce volume (aussi). Exercice de préparation à certaines épreuves du DELF et du DALF, ainsi qu'aux épreuves de français du bac mais aussi mise en situation qui rapproche d'une utilisation authentique possible de la langue.

### Les vacances des Français

En France, c'est le Front populaire, gouvernement dirigé par Léon Blum, qui introduisit, en 1936, les congés payés – deux semaines pour tous les salariés. En 1956, la durée annuelle est portée à 4 semaines. A l'époque, les Français prenaient souvent leurs vacances groupées (un mois entier sans interruption), soit par décision personnelle, soit parce que leur lieu de travail « fermait » au mois de juillet ou plus généralement au mois d'août. Cela occasionnait souvent de très sérieux problèmes de circulation sur les routes et autoroutes, au moment des départs et au moment des retours, la période la plus « noire » étant fin juillet-début août où il y avait ceux qui partaient et ceux qui rentraient. On parle des « Juilletistes » et des Aoûtistes.

Les problèmes ont diminué d'intensité à partir de 1976, date de la naissance de Bison Futé (prévisions sur le trafic routier en France, indications sur la circulation routière : bouchons, départs / retours des vacances, aires de repos).

En 1982, la durée des congés légaux est passée à 5 semaines. Cela a favorisé l'étalement des vacances.

Les familles répartissent souvent leurs vacances comme suit : deux semaines de voyage au printemps, deux semaines dans la famille en été, une semaine pour les fêtes de fin d'année. Mais il faut, bien entendu, se garder de généraliser.

---

## Traitement de textes (C p. 26)



Corrigé de l'exercice de reconstruction de textes

- a. En juillet, on est allés chez mes grands-parents. À côté de chez mes grands-parents, habitent mes cousins. On a passé toute la journée au bord de la rivière. On s'est baignés. Dans le village, il y a un café très sympa. On a joué au billard. Pour le 14 juillet, on a dansé jusqu'à deux heures du matin. Un jour, il y a eu Intervilles avec un village voisin, et c'est nous qui avons gagné.

- b. Je suis allé en Thaïlande avec mes parents. On a pris l'avion à Roissy. Le voyage a duré dix-huit heures. Là-bas, on a habité pendant dix jours dans des hôtels quatre étoiles. Dans tous les hôtels, il y avait la piscine, le sauna, le terrain de golf, etc. On a fait du bateau. On a vu des paysages magnifiques. Et puis, j'adore la cuisine asiatique.

## Leçon 3



### C'est parti (L pp. 37–38)

Qu'est-ce que tu racontes ?

Qu'est-ce que c'est que cette histoire ?

Expressions familières qui signifient l'étonnement avec parfois une nuance de mépris ou d'ironie

*Ben...* mot familier qui peut être un simple introducteur (*ben moi, j'ai vu un hold-up*), le signe de l'évidence (*ben oui, il y a eu un hold-up*), ou encore la marque de l'embarras (*Ben... Je sais pas, moi !*)

*Selon le directeur* Cette expression est très fréquente dans la langue journalistique mais aussi dans la langue courante où elle est synonyme de *D'après...* Elle peut être suivie d'un nom ou d'un pronom, à l'exception de *selon moi* qui, sans être incorrect, est rarement utilisé car susceptible de donner une impression de prétention.

Dans des textes au style recherché *selon...* peut être remplacé par *de l'avis de...*

*Zut !* Mot familier pouvant exprimer le regret (*Oh zut ! Et moi, je n'ai rien vu !*), mais aussi le dépit, la colère (*Oh zut ! J'ai raté mon train !*). C'est un euphémisme du mot « merde », mot qui doit être l'objet, si les élèves le connaissent, d'explications : ce mot, sans être franchement vulgaire, ne s'utilise pas dans des situations autres que très informelles ou familières.

C'est peut-être le moment de dire – ou redire – que la connaissance des mots d'argot ou de mots grossiers doit rester au niveau du pittoresque : il vaut mieux que l'élève s'abstienne de les utiliser car il n'est jamais sûr de maîtriser suffisamment la situation de communication pour évaluer si ces mots sont ou non susceptibles de « passer » dans ce contexte.

### Niveaux de langue

Contrairement au hongrois, le français est caractérisé par une grande différence entre langue écrite et langue parlée, entre langue quotidienne et langue officielle (administration mais aussi journalisme). Nous proposons, à l'occasion de la lecture des premiers articles de journaux authentiques ou de textes écrits dans le style journalistique, de commencer à attirer l'attention des élèves sur cet écart qui fait qu'on peut parfois « traduire » une conversation particulière en langue officielle et transformer un fait divers rapporté dans le journal par exemple, en un récit en langue parlée.

Quelques exemples de cet écart :

- *Il y a eu un accident. / Un accident a eu lieu.*
- *Le cinéma est à côté de la mairie. / Le cinéma se trouve...*
- *Je serai au match de samedi prochain. / J'assisterai au match...*

Paul Costo (II) nom fictif

## Ouvertures (L p. 39)



La nationale 113 En France, il y a, en dehors des autoroutes et voies express, des routes départementales (bornes kilométriques jaunes) et des routes nationales (bornes kilométriques rouges), toutes pourvues d'un numéro.

Béziers, Narbonne villes du Sud de la France (Languedoc)

Faits divers Attirer l'attention des élèves sur la structure des récits de faits divers :

- circonstances
- énoncé du fait divers
- résultat

(l'ordre peut être inversé: b, a, c)

Cela les dotera d'un schéma directeur pour la construction de récits directement mis en pratique à l'exercice de production orale N°2 (L p. 45) et à l'exercice de production écrite N°3 et 4 (C p. 35).

## Grammaire (L pp. 40–41)



La place de l'adverbe (3) Nous donnons ici des tendances sans vouloir énoncer des règles absolues car plusieurs emplois stylistiques peuvent contredire la règle. Dans ce domaine de la grammaire comme dans d'autres, la construction de systèmes trop rigides aboutit au non-respect de la réalité de l'utilisation de la langue.

Le pronom Y (5) Il est ici utile de donner plusieurs séries d'exemples présentant toutes les possibilités de combinaison, afin que les élèves prennent conscience des différences de construction entre présent, passé composé, imparfait, groupes verbaux avec verbes opératoires à la forme affirmative et à la forme négative.  
Après avoir fait les exercices du cahier d'activités, proposer aux élèves deux ou trois phrases de base et construire avec eux des tableaux qui reprennent toutes les combinaisons possibles.

## Entraînement (L p. 43)



Corrigé de l'ex. N°3

À l'école, Freddie était toujours premier en sport. Il réussissait surtout en course à pied. Son professeur disait souvent : « Il va être un grand champion ! » À l'âge de 16-17 ans, Freddie a commencé à s'entraîner très sérieusement. Après le bac, il a décidé de devenir professeur d'EPS. Tous les jours, il passait trois ou quatre heures à s'entraîner. Au bout de trois ans, il est arrivé à un résultat très important : il a été premier aux championnats de France de 100 mètres. Pendant trois ans, il a gagné presque toutes les compétitions. Et puis, le 23 juillet 1993, à Font-Romeu, pendant l'entraînement, il est tombé. C'était un accident très grave. Il ne pouvait pas recommencer à courir. Il est devenu journaliste de sport.



## Compréhension orale (L p. 44)

### Transcription des documents de compréhension orale

#### Document 1

– Pendant le week-end dernier, probablement dans la nuit de samedi à dimanche, on a cambriolé la maison de Monsieur et Madame Robinard, qui se trouve 27, rue de la Pomme. Les propriétaires passaient le week-end chez leur fille mais leur chien était dans le jardin. On ne sait pas encore pourquoi il n'a pas aboyé. De toute façon, les voisins n'ont rien entendu.

Quand M. et Mme Robinard sont arrivés chez eux, dimanche soir, tout semblait normal. Mais quand M. Robinard est entré dans la salle de séjour, la fenêtre était ouverte. Les cambrioleurs ont emporté la télévision, le lecteur de DVD et la chaîne Hi-Fi.

#### Document 2

**Francis** : C'était vers 10 heures du soir. Il n'y avait personne dans la rue. J'étais à la fenêtre de mon appartement, je regardais les étoiles dans le ciel. Ma femme regardait la télé ou elle était dans la cuisine, je ne sais pas exactement. Je voulais fermer la fenêtre et aller dormir quand soudain, j'ai vu deux hommes dans la rue. L'un était petit, l'autre très grand, au moins deux mètres. Ils marchaient lentement... À un moment donné, ils se sont arrêtés à côté d'une voiture et ils ont essayé de l'ouvrir. C'était la voiture de la voisine ! Alors, j'ai tout de suite appelé la police...

#### Document 3

**Sylvie** : C'était mardi soir. Il était 9 heures, 9 heures et demie. Je rentrais du cinéma. J'étais très fatiguée mais je voulais quand même marcher un peu. Dans la rue, il y avait peu de monde, quelques passants qui promenaient leur chien et... j'ai vu deux hommes aussi... ils marchaient devant moi. Je ne sais pas pourquoi mais ils avaient l'air... je ne sais pas comment dire... de voleurs... Je ne sais vraiment pas pourquoi j'ai eu cette impression... Pourtant ils portaient des vêtements tout à fait ordinaires, ils ne faisaient rien de spécial... J'ai quand même essayé de rester derrière eux. Et voilà : ils ont regardé autour d'eux (ils ne m'ont pas vue, j'étais cachée derrière une voiture), ils se sont arrêtés et ils ont essayé d'ouvrir la porte de MA voiture...



## Civilisation (L pp. 46–47)

Il s'agit en fait d'un exercice de compréhension écrite et de production orale et écrite. Ce n'est surtout pas un exercice de traduction !

Il est très important de préciser (de répéter) à l'élève que le texte est un peu difficile, qu'il ne peut pas absolument tout comprendre mais qu'il comprendra l'essentiel et que cela suffit et se rapproche d'une situation authentique où l'idée générale est comprise mais pas tous les petits détails. L'objectif est de comprendre des informations, de pouvoir les réutiliser dans des activités de production écrite ou orale, pas de comprendre des mots.



## Traitement de textes (C pp. 34–35)

### Corrigé de l'exercice de N° 1

Texte 1 :

Lorsque je suis arrivé à la maison, j'ai goûté. Pendant que je mangeais, Christian a téléphoné. Il m'a proposé d'aller à la patinoire avec lui. J'ai dit que c'était d'accord. On a pris

le métro et on est allés à la patinoire Pierre-de-Coubertin. Pendant le trajet, on a rencontré Élise et Mélanie. Quand elles ont appris où on allait, elles ont voulu venir avec nous. On a passé un après-midi formidable.

Texte 2 :

Pendant les vacances, je suis allé chez un copain à La Grande-Motte. Un jour, pendant qu'on se baignait, j'ai aperçu Joachim, un copain d'école très sympa. Je suis allé à côté de lui et j'ai crié : Joachim ! Il m'a regardé et a ouvert de grands yeux. Le samedi suivant, je suis allé passer la journée au camping où il était avec ses parents. C'était très chouette.

La Grande-Motte : plage et station balnéaire de la côte du Languedoc.

### Corrigé de l'exercice N° 2

Depuis quelque temps, Madame Fleurette était très triste. Elle avait, selon Madame Raman, un amour qu'elle n'aimait plus. Il était cinq heures, cinq heures et demie. Les habitants de l'immeuble ont entendu un grand cri. Ils sont sortis dans le couloir. Ils ont vu que la porte de l'appartement de Madame Fleurette était ouverte. Un homme grand et brun est sorti de l'appartement en courant et s'est enfui dans l'escalier. Les voisins ont retrouvé Madame Fleurette sur le sol avec un couteau de cuisine planté dans le cœur.

## Leçon 4

### C'est parti ! (L pp. 48–49)

Tous les noms propres sont fictifs.

VTT                      vélo tout terrain

Qui c'est, ça ?      Expression familière dénotant une certaine agressivité ou un certain mépris pour la personne dont il est question.

paraît-il,            L'inversion du sujet introduit dans le récit un événement dont le narrateur doute de la véracité. A rapprocher de l'expression *Il paraît que...*

Mon vieux            Terme amical utilisé presque exclusivement au masculin.



### Grammaire (L pp. 50–51)

apporter, emporter  
amener, emmener (2)      Cette opposition entre humain / non humain, étrangère au hongrois dans ce paradigme, doit être mise en valeur afin d'éviter au maximum les fautes.

– *Apporte tes CD.*

(\*) – ~~*Apporte tes amis.*~~

– *Amène tes CD.*

– *Amène tes amis.*

le superlatif (4)            La place de l'adjectif au superlatif avant ou après le nom est un réel problème. En général, la place du superlatif dépend de la place de l'adjectif. Mais on peut toujours placer un superlatif après le nom en répétant l'article.



le plus mauvais / le pire Différence de connotation :  
*le plus mauvais élève de la classe* → caractérisation sans connotation particulière  
*c'est mon pire partenaire* → connotation dépréciative.

Le complément du superlatif est toujours introduit par la préposition *de* !  
*C'est l'acteur le plus connu du monde.*



## Vocabulaire (L p. 52)

C'est volontairement que nous donnons ici un vocabulaire assez réduit car c'est un domaine où il a peu de chance de devenir authentiquement actif. Par contre, la connaissance d'un vocabulaire des arts est utile pour toute lecture de guide ou pour comprendre une visite guidée d'un monument historique.



## Entraînement (L p. 52–54)

### Corrigé de l'ex. N° 3

- Mardi, il n'est pas allé au concert parce qu'il n'avait pas envie. Mercredi, il est resté à la maison tout l'après-midi. Il était très fatigué et il s'est endormi. Quand il s'est réveillé, il était trop tard pour aller au club VTT.
- À Mimizan, j'ai connu un vieil homme qui n'avait qu'une dent. Il était toujours assis devant sa maison. Il regardait droit devant lui et laissait passer le temps.
- Mon frère n'aimait pas les blondes. Il préférait les rousses mais un jour, il a rencontré une jolie blonde. Il est tombé amoureux. Il était vraiment très-très amoureux. Tout le monde s'est étonné pendant un certain temps et puis, au bout de quelques semaines, cela est devenu normal.
- Je suis arrivé en retard au rendez-vous, et Valérie n'était plus là. Je lui ai téléphoné mais ça ne répondait pas. Je lui ai envoyé un SMS. Elle m'a répondu tout de suite, mais elle a décidé de ne pas me rencontrer aujourd'hui.

Un SMS                      Dénomination « française » : *un texto*



## Compréhension orale (L pp. 54–55)

### Transcription des documents de compréhension orale

#### Document 1

Degas est né à Paris en 1834. Son père était banquier. Il a commencé à peindre vers 1855. Il a fait un voyage en Italie où il a observé des tableaux du quatorzième siècle. Il a fait d'abord des tableaux historiques et des portraits. Il aimait beaucoup la peinture japonaise et la photographie. Il était l'ami des impressionnistes. Il a fait des expositions avec eux. Il aimait représenter la vie de tous les jours, la rue, les magasins, les professions, les artistes. Par exemple, les danseuses. Il cherchait des formes nouvelles. C'était un peintre moderniste.

#### Document 2

##### Journaliste

Chers auditeurs, voici notre chronique culturelle pour les touristes qui ont choisi notre région. Je voudrais vous parler aujourd'hui de notre ville de Brassac. Ou plutôt, c'est Madame Tournemire, directrice du bureau de tourisme, qui va conseiller les amateurs de Beaux-Arts. Bonjour Madame Tournemire ! À vous ! Que conseillez-vous à nos amis venus des quatre coins de France et d'Europe ?

**Mme Tournemire** Bonjour ! Eh bien il faut d'abord que je vous parle du Musée ethnographique où vous pouvez apprendre comment vivaient nos grands-parents au XIX<sup>e</sup> siècle. Le Musée est ouvert tous les jours de 14 à 19 heures, sauf le mardi. Je vous recommande notamment les céramiques populaires qui sont toutes des antiquités authentiques. Et puis n'oubliez pas de visiter le château de Saint-Jean et son musée historique. Il est ouvert tous les jours de 10 heures à 13 heures et de 15 heures à 19 heures. Il y a des visites guidées quatre fois par jour. Ces visites vous aident à mieux connaître l'histoire de la région, le rôle qu'elle a joué dans l'histoire de France.

**Journaliste** Et pour les amateurs de peinture ?

**Mme Tournemire** Ah, les amateurs de peinture qui viennent visiter notre région ont de la chance cette année. À dix kilomètres de Brassac, dans un monastère restauré, nous avons le plaisir de présenter une intéressante exposition de caricatures de Daumier. Vous allez beaucoup vous amuser, croyez-moi. L'exposition est ouverte le mercredi, le jeudi, le samedi et le dimanche de 13 heures à 20 heures.

**Journaliste** Merci, Mme Tournemire. Nous passons maintenant aux spectacles avec Marie-Jo.

### Document 3

**Charles** La tempête est arrivée très vite. Il faisait chaud. Il y avait un peu de vent. Beaucoup de touristes visitaient le château. C'était vraiment un magnifique dimanche du mois d'août. À l'intérieur de la citadelle, il y avait beaucoup de monde.

**Ophélie** C'est vrai. C'est arrivé très vite. Tout à coup, le ciel est devenu très noir. Le vent s'est mis à souffler. Tous les touristes sont rentrés dans les cafés et les magasins car une pluie violente s'est mise à tomber. Les rues sont devenues de véritables rivières.

**Irma** Mais ce qui est drôle, c'est que ça a duré à peine quelques minutes. Au bout d'un quart d'heure, les touristes étaient déjà dans les rues, le soleil brillait à nouveau et les arbres du parc du château avaient un parfum très agréable.

## Civilisation (L p. 57)

Ici, apparaît donc une autre facette de l'enseignement / apprentissage de la civilisation que celle plus largement utilisée dans FEE1. Il ne s'agit plus d'éveiller au regard culturel mais de faire passer des informations livresques à travers une activité de communication. Bien entendu, les deux méthodes ne s'excluent pas mais au contraire se complètent.

Il est très important d'entraîner l'élève à choisir lui-même les informations sur lesquelles il va poser des questions car il effectue ainsi une lecture sélective du texte. On peut varier l'exercice en demandant de préparer les questions qui paraissent les plus importantes.

*Faire un petit exposé* est un exercice d'entraînement au traitement de l'information (critères de sélection des informations, organisation des données sélectionnées, enchaînement des différents moments de la présentation) et un exercice de stratégie discursive. Il fait partie des savoir-faire exigés pour le baccalauréat et l'ensemble des examens de français accrédités en Hongrie. Il est donc impératif, dans l'intérêt des élèves, de respecter les consignes et d'éviter la traduction des deux documents.





Sur le plan de l'acquisition du savoir-faire, il est important que l'élève prenne des notes, que le professeur interdise de rédiger un texte qu'on lit ensuite à haute voix, et il est vivement conseillé de faire l'exposé avec un débit régulier, sans trous dans la parole. De plus, l'élève doit utiliser ses propres mots et non juxtaposer des phrases choisies dans les textes. C'est là la première approche d'une technique fondamentale de prise de parole que l'on retrouvera amplifiée et complexifiée par la suite et qui sera très précieuse pour l'oral de la plupart des examens auxquels se destinent les élèves. C'est pourquoi le professeur doit être extrêmement vigilant sur la façon dont les élèves réalisent le travail demandé.

*La Joconde* Nom donné en français à celle qu'on appelle Mona Lisa dans de nombreuses langues. A été peinte par Léonard de Vinci (1452-1519) entre 1503 et 1507 et est exposée au musée du Louvre.

*Le déjeuner sur l'herbe*  
a été peint par Édouard Manet (1832-1883) en 1863.



## Traitement de textes (C p. 43)

Corrigé de l'exercice de reconstruction de textes

À droite, on voyait une île sur le fleuve. Sur l'île, il y avait quelques maisons anciennes. Dix fois dans la journée, je plongeais dans le fleuve et j'allais jusqu'à l'île. Je n'arrêtais pas de courir, de jouer au ballon. De temps en temps, un bateau blanc descendait le fleuve. Les touristes faisaient bonjour aux gens qui se baignaient et qui bronzaient.

Karine était grande et mince. Elle avait les cheveux longs et frisés. Elle était très belle et aussi très souriante. Elle s'habillait souvent élégamment. Quand elle sortait, elle s'habillait de noir. Mais elle aimait aussi les jeans. Surtout pendant le week-end et les vacances. Elle prenait souvent la voiture de son frère qui était rouge.

## Leçon 5



### C'est parti (L pp. 58–59)

#### I.

être en forme expression familière qui signifie se sentir bien physiquement et / ou psychologiquement. Être de bonne humeur, être dans une période d'optimisme.

fêter forme courante. L'équivalent en langue officielle est *célébrer*. On fête son anniversaire et on célèbre le bicentenaire de la Révolution.

laissez-moi tranquille marque l'impatience, voire l'irritation. Cela dépend de l'intonation.

Tiens, tiens ! Manière ironique et humoristique de noter que quelque chose de prévu, de soupçonné se confirme.

#### II.

L'intérêt de lire et de raconter, c'est d'introduire le vocabulaire du temps qu'il fait, bien entendu, mais aussi d'entraîner les élèves à faire des phrases complètes et une production construite à la base d'informations données en style télégraphique. Les informations à restituer constituent, pour l'élève, une contrainte. La manière de les restituer relève de sa propre initiative.

## Ouvertures (L p. 60)



Quelques exemples classiques pour l'emploi du futur simple : faire des projets, la météo, l'horoscope.

## Grammaire (L pp 61–63)



le futur (1) Ne pas trop insister sur les différentes façons d'exprimer le futur car il est impossible de répertorier les cas où le présent peut avoir valeur de futur, où le futur simple est interchangeable avec le futur proche, etc. Le choix de l'un ou de l'autre temps verbal est très profondément lié au contexte.

l'adjectif et le déterminant (3) Il faut insister sur la différence entre un groupe nominal avec et sans adjectif. En l'absence d'adjectif, la forme de l'article reste inchangée. La présence d'un adjectif entraîne par contre la modification de la forme du déterminant.

au nord de... dans le Nord de... (4) L'opposition *au nord* / *dans le Nord*, qui n'est pas toujours respectée par les étrangers ni par les Français, est tout de même importante car l'emploi de l'une ou l'autre des prépositions donne un sens différent à la phrase, comme le montre la traduction.

Le Midi Insister sur le fait qu'on parle souvent du *Midi de la France* (qu'on utilise uniquement avec la préposition *dans*) plutôt que du Sud. Le Midi a la connotation de chaleur, au sens climatique et humain du terme.

Noter que le mot *Midi* peut se substituer à *Sud* uniquement pour la France mais qu'on peut dire, par exemple, l'Allemagne méridionale ou la Hongrie méridionale.

En Belgique francophone, on utilise couramment le mot *Midi* au sens de Sud. Exemple : *la gare du Midi*.

## Vocabulaire (L pp. 63–64)



Fleuve / rivière Rappeler l'attention sur cette distinction qui, contrairement au hongrois, existe dans la langue quotidienne en français.

## Compréhension orale (L p. 66)

### Transcription des documents de compréhension orale



#### Document 1

Bulletin Météo France du 5 Décembre 2005

Cet après-midi :

Pluvieux du Sud-Ouest aux régions de l'est.

Sur le Nord-Ouest du pays, du Poitou et de la Bretagne au Bassin parisien et jusqu'au Nord-Pas-de-Calais, le ciel variable donnera quelques averses plus fréquentes et parfois orageuses près des côtes sous un vent d'ouest.

Sur les régions méditerranéennes, malgré de belles périodes ensoleillées, les passages nuageux laisseront échapper parfois des averses orageuses qui arroseront plus sûrement la côte ouest de la Corse. Le vent soufflera à 70 km / h vers le soir. Partout ailleurs, du Sud-Ouest au Nord-Est et aux Alpes, sous un ciel nuageux et maussade, pluies et averses se succèderont. En montagne, il neigera vers 800 mètres, 1000 mètres sur les Pyrénées. Au pied des Pyrénées, le temps restera à la pluie tout au long de la journée. Par contre, dans d'autres régions, en fin de journée, les averses deviendront de plus en plus sporadiques, notamment du nord de l'Aquitaine au Limousin et à la Bourgogne. Côté températures, cet après-midi, il fera 7 à 9 degrés en général, 8 à 11 degrés sur le Sud-Ouest et jusqu'à 14 à 16 de la Provence à la Corse.

Température dans quelques villes : Lille : 6 / 8 ; Paris : 7 / 8 ; Strasbourg : 7 / 8

Brest : 7 / 9 ; Bordeaux : 8 / 10 ; Nantes : 5 / 9

Toulouse : 8 / 9 ; Lyon : 7 / 10 ; Clermont-Ferrand : 6 / 9

Marseille : 10 / 14 ; Ajaccio : 12 / 15

### Document 2

En 2007, je serai sérieux. Je me lèverai de bonne heure pour faire du jogging. J'arriverai à mon travail à l'heure. Je ne bavarderai pas tout le temps avec mes collègues. Au déjeuner, je ne boirai pas de vin. Je prendrai seulement trois cafés par jour. Après le travail, je n'irai pas boire de la bière avec les copains. J'irai à la piscine ou à la salle de gymnastique. Le soir, je resterai à la maison. Je sortirai seulement le week-end. Je ne regarderai pas des films idiots jusqu'à deux heures du matin. Je me coucherai tôt.

### Document 3

**Présentateur**  
**Samantha**

Chers auditeurs, voici Horoscope-matin avec Samantha.

Chers auditeurs, bonjour ! Commençons aujourd'hui par les Taureaux. Et tout d'abord la santé. Vous aurez mal à l'estomac parce que vous aurez trop souvent mangé au restaurant ces derniers temps. Nous vous conseillons donc de rester chez vous et de ne manger que des salades. Mais si vous vous contentez de boire du thé – sans sucre bien entendu –, c'est encore mieux. Attention à vos relations avec vos collègues. Vous travaillez beaucoup en ce moment, vous êtes parfois très fatigué et donc de mauvaise humeur. Faites un effort et soyez gentils et polis avec eux. Si vous êtes fatigué, ce n'est pas de leur faute. Enfin, en théorie. Cette semaine, vous ferez une rencontre intéressante. Mais soyez prudent ! Ce n'est peut-être l'homme ou la femme de votre vie. La première impression n'est pas toujours la meilleure, vous savez... *(petit rire)*  
Et voyons maintenant les Gémeaux...



### Civilisation (L p. 68)

Un exercice pour fixer l'essentiel de la géographie de la France. On rencontre trop souvent des élèves qui maîtrisent très mal aussi bien les informations que la terminologie.



### Compréhension écrite (C pp. 48–49)

Ex. 1. *Les Choses* est le premier roman (1965) de Georges Perec (1936-1982). C'est un roman sociologique « à la fois descripteur et contestataire de la société de consommation des années 60 ». Il raconte l'histoire d'un jeune couple parisien « obsédé par le bien-être

matériel et le rêve de la vie facile » (Littérature XX<sup>e</sup> siècle, collection Henri Mitterand, Nathan, p. 542). Autre titre majeur de Georges Perec, *La vie mode d'emploi* (1978) qui a inspiré la simulation globale de *L'immeuble* à Francis Debyser.

## Traitement de textes (C pp. 49–50)



Corrigé des exercices

- 1. Travail :** Vous aurez des succès professionnels. Votre patron vous dira merci pour votre travail. Mais vos collègues diront que ce n'est pas juste. Il faut être gentil avec eux.
- Santé :** Vous avez beaucoup travaillé et vous êtes un peu fatigué. Quatre ou cinq jours de vacances en famille vous feront du bien. Mais attention : prenez des vacances actives. Faites du sport. Mangez des produits biologiques. Ne buvez pas d'alcool.
- Amour :** Il faut être prudent. Vos succès professionnels vont attirer vos collègues femmes. Ce n'est pas sérieux. Faites attention.
- 2.**
- a.** Patrick a téléphoné à son copain. Ils ont décidé d'aller faire des courses dans un nouveau centre commercial. Ils ont pris le bus à dix heures et demie. Ils ont regardé les magasins de disques et de Hi-Fi. A midi, ils ont mangé dans un self-service de cuisine chinoise. Ils ont continué à regarder les magasins et sont rentrés à six heures du soir.
- b.** Marc et Marlène passeront le dimanche ensemble. Ils prendront le bus pour aller à la plage à Canet. Ils passeront la matinée sur la plage. A midi, ils chercheront un snack pour manger un sandwich ou un croque-monsieur. L'après-midi, ils reviendront sur la plage. Vers six heures, ils reprendront le bus et rentreront en ville.

## Leçon 6

### C'est parti (L pp. 69–70)



*bouffer*

Mot familier pour *manger* qui ne peut en aucun cas être employé dans des situations officielles mais qui est extrêmement courant dans la conversation quotidienne. Nom correspondant : *la bouffe*. Ce mot peut également posséder une connotation liée à la quantité (*On a bouffé comme quatre ; On a bouffé comme des maldes ; On a rien bouffé = C'était très mauvais.*). C'est ici une autre occasion de mettre les élèves en garde contre l'utilisation de la langue familière, à fortiori de l'argot.

*Ce n'est pas terrible !*

Expression familière pour dire que quelque chose n'est pas très bon. Insister sur le fait que le sens second du mot *terrible* peut être largement fonction du contexte et éventuellement de l'intonation. Opposer *Ce n'était pas terrible, la bouffe d'aujourd'hui.* = ce n'était pas très bon et *Dimanche, on a fait une excursion avec les copains, c'était terrible.* = c'était très agréable, super !

le pâté

Charcuterie très fréquente en France et d'une très grande variété. Ne pas confondre : *le pâté* (de canard), *la pâte* (feuilletée), *les pâtes* (à la bolognaise).

<i>se souvenir</i>	Attirer l'attention sur les deux verbes synonymes mais de construction différente : <i>se souvenir de qc</i> = <i>se rappeler qc</i> .
<i>Ne t'en fais pas ! ça y est vachement</i>	Expression familière signifiant <i>Ne te fais pas de souci, c'est normal</i> . Signifie qu'on a atteint un but. Familier mais très courant. Familier mais très courant dans la langue quotidienne dans des situations relevant de la vie privée : entre amis, entre collègues, en famille. Signifie <i>extrêmement</i> . A proscrire dans une situation officielle ou à un examen.
être au régime	Signifie suivre un régime amaigrissant. Noter qu'en français, <i>être au régime</i> est employé pour les régimes amaigrissants et les restrictions alimentaires en raison de problèmes de santé : cholestérol, diabète, etc. Le mot diète ( <i>être à la diète</i> ) est utilisé lorsque quelqu'un doit ponctuellement manger légèrement parce qu'il a mal à l'estomac, une crise de foie, etc.

Rappeler la composition d'un menu traditionnel français. Cette composition est en général respectée dans la restauration d'entreprise ou collective avec ou sans choix entre plusieurs plats.

le fromage blanc	Il ressemble au „túró” sans avoir cette consistance granuleuse. C'est en général une pâte homogène.
la quiche	Il s'agit de <i>la quiche lorraine</i> : une pâte à tarte salée sur laquelle on étale un mélange de lait, fromage, jambon fumé, crème fraîche et œufs et qu'on fait cuire au four. Variante alsacienne : <i>la tarte flambée</i> (sensiblement la même recette). La tarte flambée est très fine alors que la quiche lorraine est plus épaisse.
le saucisson	Il est sec et se mange comme charcuterie à la différence de la saucisse qu'il faut faire cuire (à l'exception de la saucisse sèche).



## Grammaire (L pp. 72–73)

Le pronom EN (1)	Les pronoms ne constituent pas une difficulté en soi pour les apprenants. Leur choix et leur place répondent, pour une fois, à des règles précises. La difficulté naît de l'accumulation successive de « petits mots » qui doivent être placés dans un ordre rigoureux. A ce titre, les exercices écrits sont beaucoup plus faciles que les exercices oraux. Il faut néanmoins entraîner les élèves à un usage correct des pronoms à l'oral, même si des erreurs dans ce domaine sont rarement génératrices de malentendus.
------------------	---

Rappeler que, dans le cas des verbes opérateurs, les pronoms, quels qu'ils soient, sont placés avant l'infinitif et non avant le verbe opérateur. Tout autre ordre est un archaïsme (mais fréquent jusque dans la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle).

rien, jamais, personne (2)	Insister sur l'incompatibilité entre <i>rien, jamais, personne, etc.</i> et <i>pas</i> . Les quelques exercices de ce manuel ne suffiront peut-être pas à mettre en place un système radicalement différent de celui du hongrois. Il faut sans cesse rappeler cette règle et surtout faire régulièrement des exercices de révision et signaler systématiquement la faute à l'occasion des points linguistiques.
----------------------------	---

## Vocabulaire (L p. 74)



- la soupe / le potage On en mange le plus souvent le soir, rarement à midi, sauf à la campagne où la soupe fait partie de tous les repas, y compris le petit-déjeuner chez les personnes très âgées. La soupe traditionnelle, ce sont des tranches de pain sur lesquelles on verse le bouillon très chaud. De façon moderne, c'est le bouillon de cuisson (de légumes et / ou de viande) avec du vermicelle. Le potage est constitué d'un ou plusieurs légumes cuits à l'eau et passés ensuite au mixer. On peut l'agrémenter de fromage ou le manger avec des croûtons.
- Deux « soupes de viande » françaises renommées : *le pot-au-feu* (viande de bœuf, os à moëlle et légumes) et *la poule au pot* (poule farcie cuite dans une soupe de légumes), cette dernière étant souvent attachée au nom du roi Henri IV. *Le bon roi Henri* souhaitait en effet, dit-on, que chaque famille du royaume ait chaque dimanche sur la table une poule au pot, plat béarnais, sa région d'origine. La poule-au-pot, si vous décidez d'en parler à vos élèves, peut être l'occasion de les sensibiliser à la question de la mémoire collective qui fait partie de l'imagerie populaire et ne correspond pas toujours à l'histoire livresque. Autres exemples : Charlemagne qui a inventé l'école, Saint-Louis rendant la justice sous un chêne à Vincennes, le personnage de Gavroche et lié aux révolutions et révoltes populaires du XIX<sup>e</sup> siècle avec construction de barricades, etc..
- une escalope Une tranche de viande de veau. *Une escalope viennoise* : une escalope panée à la hongroise. *Une escalope milanaise* : une escalope seulement « passée » dans la chapelure.
- l'agneau Le gigot (cuisse) ou l'épaule d'agneau sont des plats très recherchés. L'agneau, en particulier le gigot, sont traditionnellement servis à Pâques.
- le rôti Le rôti (de porc, de bœuf, de veau) est une viande préparée et vendue comme telle. Il s'agit donc d'un morceau de viande rond et long, attaché avec de la ficelle de cuisine, que l'on cuit au four et que l'on sert en tranches. Le rôti est souvent servi pour les repas de fête.
- les petits légumes Plusieurs légumes de petite taille (petits pois) ou coupés en petits carrés ou rondelles (carottes, pommes de terre, salsifis / fekete gyökér). Cuits à l'eau, ils sont souvent mangés avec le jus de la viande.
- la mousse au chocolat Dessert très fréquent consistant en une crème au chocolat montée en neige.

## Compréhension orale (L p. 76)

### Transcription des documents de compréhension orale



#### Document 1

- Serveur** Madame, vous avez choisi ?
- La dame** Oui, mais je crois avoir quand même quelques questions. Par exemple, qu'est-ce que c'est, un Gin Fizz ?

- Serveur** C'est un cocktail avec du gin et du champagne !
- La dame** Très bien. Alors, comme apéritif, je prendrai un Gin Fizz. Comme entrée, des huîtres au caviar et puis après... euh... du lapin au chocolat... si vous pensez que c'est un bon choix, monsieur...
- Serveur** Absolument, Madame, c'est un excellent choix. Le chef cuisinier est un grand spécialiste des plats de lapin...
- La dame** Parfait. Alors après, comme dessert, je prendrai des crêpes aux myrtilles. Avec de la Chantilly. Ou plutôt non. Sans Chantilly. Ce n'est pas bon pour ma ligne.
- Serveur** D'accord. Sans Chantilly. Et comme boisson ?
- La dame** Eh bien, du vin blanc... un quart de vin... du vin de la maison, bien entendu. Et de l'eau. Une carafe, s'il vous plaît !
- Serveur** Merci, Madame.

le lapin au chocolat : plat typique de la catalogue française

## Document 2

- Fabien** Moi, j'adore manger à la maison. Maman fait super bien la cuisine et puis, pendant les repas, je peux discuter avec mes frères et mon père. Par contre, le restaurant, d'abord, ça coûte cher et puis, il faut toujours attendre. Je n'aime pas trop les fast-food non plus. J'ai lu quelque part que c'était très mauvais pour la santé.
- Christophe** On dit que le chocolat et les bonbons abiment les dents et que ça coupe l'appétit. À mon avis, ce n'est pas vrai. Moi, par exemple, j'adore le chocolat, j'en mange tous les jours, tout le temps, le matin, l'après-midi, le soir... et après, je mange bien au déjeuner. Bon, c'est vrai, je n'ai que 16 ans mais jusqu'ici, je n'ai jamais eu de problème avec mes dents...
- Julie** Ma grand-mère n'arrête pas de répéter qu'à mon âge, elle savait déjà faire la cuisine. Oui, mais c'était une autre époque. Elle n'allait pas à l'école et elle devait aider sa maman. Ma maman à moi, elle n'est jamais à la maison, elle travaille beaucoup et moi, moi aussi je suis pratiquement tout le temps ou bien au lycée ou bien quelque part avec les copains. Si j'ai faim, c'est beaucoup plus rapide de manger vite un sandwich ou une salade que de rentrer et de se préparer quelque chose...



## Expression orale (L p. 77)

- Ex. 1** Il est important, dans ce type d'exercice, de faire respecter la conformité à la culture française. Ainsi, l'évaluation ne devra pas être seulement linguistique et communicative mais aussi culturelle : le contenu devra être conforme aux habitudes gastronomiques françaises.



## Civilisation (L p. 78)

Cet exercice a pour but de faire découvrir des habitudes françaises surtout des pratiques de table et de faire prendre conscience des différences avec les habitudes hongroises correspondantes. Une fois de plus, nous présentons des tendances, pas des règles absolues et généralisées.

les biftecks saignants	Un bifteck peut être <i>saignant</i> (bleu), à <i>point</i> ( moyennement cuit) ou <i>bien cuit</i> . On demande parfois au client comment il souhaite avoir son bifteck.
le pourboire	En France, après avoir payé, on laisse un pourboire dans la soucoupe où le garçon a ramené la monnaie, si vous avez payé en espèces, dans le sous-main ou sur la table si vous avez payé par chèque ou avec une carte de crédit. Il est fréquent de laisser un pourboire même si le service est compris.
les heures des repas	Beaucoup de Français attachent beaucoup d'importance au respect de l'heure des repas. On déjeune à midi ou midi et demie et on dîne à sept heures, sept heures et demie. Les nouvelles générations sont en général moins strictes sur ce point et prennent plus fréquemment leurs repas à des heures irrégulières. Par souci de discrétion, on évite de téléphoner à quelqu'un <i>aux heures des repas, lorsqu'il est à table</i> .
l'apéritif	L'apéritif a, en France, une fonction sociale proche de celle du café en Hongrie. Après onze heures du matin ou six heures du soir, on doit proposer l'apéritif ( <i>l'apéro</i> , dans la langue parlée) à quelqu'un qui se trouve chez vous à cette heure-là. Il arrive qu'on invite les gens à prendre l'apéritif plutôt qu'à dîner. L'apéritif est alors servi accompagné d'une plus grande quantité de gâteaux salés, olives, petits cubes de fromage (apéricubes), de petites saucisses, etc. On sait alors qu'on doit partir au bout d'une heure-une heure et demie pour laisser ses hôtes dîner (ou aller dîner ensemble). On sert comme apéritif du whisky, des vins doux (muscat, pineau des Charentes, porto, etc.), du champagne ou du vin blanc, du kir ou encore du pastis (alcool d'anis allongé d'eau très fraîche, apéritif originaire du Midi de la France mais très répandu sur l'ensemble du pays).
le petit-déjeuner	Habitude bien française de tremper les tartines beurrées à la confiture dans le café au lait. Là encore, il faut se garder de généraliser. L'usage des céréales se répand et... les enquêtes reprochent souvent aux Français de se contenter d' <i>avalier un café à la va-vite</i> .
le digestif	Les alcools forts (cognac, eau-de-vie, etc.) et les liqueurs sont servis comme digestifs, après le café. Forte diminution de la consommation de digestifs en raison d'une plus grande sévérité concernant l'alcoolémie au volant. Souvent, on remplace le digestif par une tisane (goût grandissant pour les produits sains et naturels).
les viennoiseries	Les produits de boulangerie dont la technique de fabrication se rapproche de celle du pain, mais plus gras et plus sucrés, ce qui les rapproche de la pâtisserie. Les viennoiseries sont plutôt servies au petit-déjeuner : croissant, brioche, chausson aux pommes, pain au chocolat, pain aux raisins, etc.





## Traitement de textes (C p. 58)

Corrigé des exercices de reconstruction de textes

- Ex. 1** – Messieurs-dames, vous désirez ?  
– Comme entrée, je prends une salade au roquefort.  
– Et Madame ?  
– Six escargots, s’il vous plaît.  
– Ensuite ?  
– Pour moi, ce sera un canard à l’orange.  
– Et pour Monsieur ?  
– Moi aussi.  
– Alors, deux canards à l’orange, s’il vous plaît.  
– Vous prendrez du dessert ?  
– Nous verrons.  
– Que désirez-vous comme boisson ?  
– Qu’est-ce que vous proposez ?  
– Eh bien, avec le canard à l’orange, j’ai un petit Beaujolais de 1999 qui est très bien.  
– Alors un Beaujolais... Hein, un Beaujolais, ça va ? Mais apportez aussi de l’eau minérale, s’il vous plaît.  
– Je vous remercie.
- Ex. 2** – Les enfants, mangez votre soupe. Elle va être froide.  
– Moi, je ne veux plus de soupe. Je n’aime pas la soupe.  
– C’est vrai, elle n’est pas bonne.  
– Qu’est-ce que vous racontez ? La semaine dernière, Sophie, tu en as repris deux fois.  
– Oui, mais aujourd’hui, elle n’est pas bonne. Qu’est-ce qu’il y a comme dessert ?  
– Du gâteau au fromage blanc. Mais il faut d’abord manger la soupe. Sinon, pas de dessert !  
– Bon, alors, on mange la soupe...

## Leçon 7



### C’est parti ! (L pp. 79–80)

- le ciné                      Mot extrêmement fréquent pour *cinéma*. Autre mot familier plus rare : *cinoche*.
- ça fera trop tard            Expression familière pour *il sera trop tard* mais dont l’emploi ne pose aucun problème.
- il y a la queue              Enseigner éventuellement les expressions *faire la queue*, *se mettre dans la queue*.
- les chips                      Mot utilisé couramment pour désigner des frites en sachet utilisées comme gâteaux à apéritif ou amuse-gueules. Pour les *frites* en tant que garniture, on utilise rarement l’expression *pommes frites* qui apparaît parfois dans les menus mais n’est guère utilisée dans la conversation courante.

- passer qc à q Expression familière très courante et pouvant être utilisée dans tous les contextes signifiant *faire passer, donner* : *Vous pouvez me passez le sel, s'il vous plaît ?*
- dire de se taire – *arrête* : expression familière contenant une nuance d'irritation, d'impatience ;  
 – *Silence !* : mot crié à la cantonade, au cinéma par exemple, quand des spectateurs parlent pendant le film ;  
 – *Chut !* : peut marquer l'irritation mais aussi une simple demande de cesser de parler ou de faire du bruit. Tout dépend de l'intonation.
- Les films de la semaine La rubrique cinéma des journaux régionaux est souvent présentée à l'aide de cette formule.
- Films Les deux titres de films sont fictifs.  
 Attirer l'attention des élèves sur la structure du résumé et de l'analyse d'un film dans un programme de cinéma :  
 1. La situation exprimée avec une phrase nominale.  
 2. Le résumé du début du film.  
 3. Une question pour faire naître le suspense.  
 4. Un commentaire, assez fréquemment sous forme de phrase nominale et contenant une pointe d'humour ou une boutade, notamment s'il s'agit d'une critique négative.

## Ouvertures (L p. 81)

- la réduction étudiant Elle est pratiquée dans les séances de la journée (en matinée ou en début de soirée) et certains soirs, notamment les soirs « creux », le lundi par exemple. Ainsi, elle n'est jamais accordée le vendredi ou le samedi soir.



## Grammaire (L pp. 82–83)

- la subordonnée relative (1) Il est très important de faire prendre conscience de la différence entre le pronom relatif sujet et le pronom relatif objet. Ne pas oublier de préciser et de rappeler régulièrement, notamment à l'occasion de fautes commises, que le pronom relatif, à de très rares exceptions près, est toujours précédé du mot auquel il se substitue (antécédent) et ne peut en être séparé.
- la mise en relief (2) C'est une structure extrêmement fréquente dans la langue parlée.
- la phrase hypothétique (4) Insister sur le fait que le futur est rigoureusement proscrit après le *si* de condition même si des Français peu instruits – notamment les enfants – font la faute. On peut, éventuellement, évoquer l'opposition *Quand je viendrai, j'apporterai des glaces / Si je viens, j'apporterai des glaces.*





## Vocabulaire (L p. 84)

un réalisateur Terme qui concerne exclusivement le cinéma alors que le mot *metteur en scène* se réfère indifféremment au cinéma et au théâtre.

Attirer l'attention sur l'opposition entre *regarder un film (à la télé)* et *aller voir un film (au cinéma)*.

faire un film Peut concerner aussi bien les acteurs que le metteur en scène.  
un(e) comédien(-ne) Mot plus courant pour évoquer un acteur de théâtre mais le mot acteur peut être indifféremment employé pour désigner un acteur de théâtre ou un acteur de cinéma.



## Compréhension orale (L pp. 86–87)

### Transcription des documents de compréhension orale

#### Document 1

**Stéphanie** Tu vas souvent au cinéma ?

**Matthieu** Moi ? J'y vais deux ou trois fois par semaine. Quelquefois, j'y vais deux fois dans la même soirée. Et toi ?

**Stéphanie** Moi, je n'y vais pas souvent. Je préfère regarder des DVD. J'y vais une ou deux fois par mois.

**Matthieu** La première fois que je vois un film, je préfère le voir au cinéma. Le DVD, c'est bien pour regarder un film qu'on a beaucoup aimé et qu'on regarde pour la deuxième fois, la troisième fois, la dixième fois.

**Stéphanie** Le cinéma, c'est cher : 5, 6 quelquefois 7 euros !

**Matthieu** Oui, mais tu as la réduction étudiant. C'est intéressant.

**Stéphanie** C'est vrai mais tu ne peux pas aller voir un film quand tu veux. Par exemple, le vendredi, il n'y a pas de réduction étudiant. Moi, dans la semaine, je n'ai pas le temps d'aller au cinéma. C'est pour ça que je préfère le DVD.

**Matthieu** Oui, mais un film sur grand écran, c'est bien mieux. Et puis il y a le public. Je n'aime pas regarder un film assis dans un fauteuil ou couché sur un canapé. Au fait, ce soir, je vais au cinéma. Tu veux venir avec moi ?

#### Document 2

– Salut ! Mais qu'est-ce que tu fais là ?

– Salut ! Eh bien, je sors du cinéma.

– Ah bon, comme ça, tout seul ?

– Oui, malheureusement, mes copains ne pouvaient pas venir et comme je voulais absolument voir ce film, j'ai fini par venir le voir seul. Mais ce n'est pas très drôle d'aller au cinéma tout seul.

– Je sais, je sais. D'ailleurs, je ne l'ai jamais fait et je ne le ferai jamais. Au fait, quel film tu as vu ?

– *Harry Potter et la coupe de feu*. Mais ce n'était pas terrible. Si tu veux le voir, ne lis surtout pas le livre avant !

– Bon, si tu penses que c'est un inconvénient, je n'irai pas le voir. Le problème, c'est que je l'ai déjà lu, le livre, alors... En fait, qu'est-ce que tu n'as pas aimé dans le film ?

– Tout se passe très-très vite, tout est très rapide, on n'a pas le temps de comprendre les personnages.

- Je veux bien te croire. Il s’agit quand même d’un roman de 600 pages, et présenter toute l’histoire en deux heures et quelque, c’est tout simplement impossible. Bon, c’est décidé, je n’irai pas le voir. Pourtant je voulais y aller. J’ai adoré le livre et je ne veux pas être déçu. Mais c’est toujours comme ça quand on adapte au cinéma un roman qui est non seulement magnifique mais en plus très long.

*Deux heures et quelque* Expression familière signifiant *un peu plus de deux heures*.

---

## Traitement de textes (C p. 66)



Corrigé des exercices de reconstitution de textes.

- Ex. 1** (dialogue 1) – Vous avez des places pour la séance de 22 heures ?
- Désolée. Il n’y en a plus. C’est complet.
  - Et pour la séance de nuit ?
  - Il reste trois places.
  - Vous faites la réduction étudiant ?
  - Bien sûr. Ça fait 6 euros par personne.
  - Alors, nous prenons trois places.
  - Voilà. Ça fait 18 euros.
  - Merci. Au revoir.
  - Au revoir
- Ex. 2** (dialogue 2) – Qu’est-ce qu’on va voir, le dernier film de Walter Desnoix ?
- Qu’est-ce que c’est que ce film ?
  - Oh, ça doit être super. Une jeune fille pauvre qui aime un garçon beau et riche.
  - Ah non ! Pas question ! C’est un film idiot. On va voir un film policier, d’accord ?
  - *Le Commissaire Mallet*, par exemple ?
  - Bon, si vous voulez.

## Expression écrite (C p. 66)



- Ex. 3** Les titres sont bien entendu fictifs et on peut prolonger l’exercice en demandant à un groupe d’élèves de trouver un titre de film fictif et à un autre groupe d’imaginer l’histoire racontée dans le film.
- Ex. 5** Il ne s’agit pas ici de dire son avis personnel sur un film mais d’en écrire une critique dans le style de celles que l’on trouve dans les journaux. On peut s’inspirer des critiques qui apparaissent ici et là au hasard des exercices ainsi que des résumés et critiques extraits de *Pariscopes* et reproduits aussi bien dans FEE 1 que 2. L’évaluation de cet exercice devra tenir compte de l’adéquation aux modèles.

## Leçon 8



### C'est parti ! (L pp. 90–91)

s'y connaître

L'expression se construit de la façon suivante : s'y connaître (en quelque chose) : s'y connaître en électronique / L'électronique, tu t'y connais ?



### Ouvertures (L p. 92)

Ne t'énerve pas ! (2)

Faire la différence entre être énervé (= être furieux, être de mauvaise humeur) et être nerveux (= être inquiet).



### Grammaire (L pp. 93–94)

chaque (1)

Peut souvent être remplacé par *tout*. *Tous les garçons ont des cravates.* = *Chaque garçon a une cravate*, la première forme étant nettement majoritaire.

certain / autre (1)

Dans la pratique, *certain* est souvent employé en corrélation avec *autre* afin de marquer une opposition : *Certains regardent tout le temps la télé, d'autres ne la regardent jamais.*

quelques (1)

S'en tenir à l'emploi en tant qu'adjectif indéfini. Les étrangers utilisent souvent la forme *quelque* au singulier dans des phrases telles que *J'ai pris quelque argent* = *J'ai pris un peu d'argent, une certaine somme d'argent*. Cet emploi est archaïque et n'est plus que d'une extrême rareté en français moderne.

le style indirect (2)

Il faudra souligner l'opposition entre les cas où le style indirect reprend la structure de l'interrogation dans la langue parlée (p. ex. : *Quelle heure il est ?* → *Je te demande quelle heure il est.*) et les structures où le style indirect ne reprend pas la forme de questionnement, notamment les formes avec *si*, *ce que* et *ce qui*.



### Vocabulaire (L p. 94)

un lave-linge

Mot calqué sur *lave-vaisselle* et que l'on trouve dans les contextes spécialisés. Dans la langue de tous les jours, on utilise plutôt l'ancienne dénomination : *machine à laver*.



### Compréhension orale (L pp. 96–97)

#### Transcription des documents de compréhension orale

#### Document 1

- Il permet de regarder les films avec des sous-titres ou en version originale sans traduction.
- Tu trouves que le lait est froid ? Alors réchauffe-le. Mais pas trop longtemps. Seulement 20 ou 30 secondes.

- c. On peut l’emmener en voyage et travailler dans le train ou dans l’avion.
- d. C’est tout petit et il y a des milliers de chansons dessus.
- e. Il tient moins de place que les journaux, les dictionnaires, les encyclopédies. Il est souvent interactif.
- f. Avant, dans la rue, on écoutait seulement des cassettes. Maintenant, il permet d’écouter des CD.

### Document 2

Mon nouvel ordi ? Il est super. Bon, il manque quelques fonctions mais, à moi, ça me suffit. Bien sûr, je peux écrire des textes. J’ai la dernière version du logiciel Office. Je peux écouter des CD et aussi utiliser des cédéroms. Je peux même faire des copies de cédéroms. Je t’en ferai si tu veux. Mon imprimante n’est pas aussi sophistiquée que celle de mon père. Son imprimante, au bureau, est au laser, tu comprends. Mon père, il a aussi un appareil pour numériser des documents papier. Tu as une pub, par exemple, tu la mets dans la machine, tu fais deux ou trois manipulations et hop ! Elle apparaît sur l’écran de l’ordinateur. Ça non plus, je ne l’ai pas. C’est vrai que je n’en ai pas tellement besoin. Bien sûr, je peux aussi regarder des films que je télécharge. Si tu me passes un DVD, je peux le regarder. Voilà, je crois que je t’ai tout dit. Pas mal, hein ?

### Document 3

- Elle** Allô ? Jean-Pierre ?
- Lui** Oui, c’est moi.
- Elle** Dis, avant de partir, tu as laissé un petit mot à Valentin, n’est-ce pas ?
- Lui** Oui, ma chérie. Je lui ai laissé un petit mot. J’ai écrit tout ce que tu as demandé. Je lui ai écrit de faire la vaisselle, de nettoyer la table, de se laver les dents et de prendre une douche.
- Elle** Et tu lui as dit d’aller chez le dentiste, tu lui as noté l’heure du rendez-vous ?
- Lui** Oui, ma chérie. C’est 11 heures et demie, n’est-ce pas ?
- Elle** Oui, c’est ça. Tu lui as dit de...
- Lui** Oui, je lui ai dit de fermer toutes les fenêtres, de fermer la porte d’entrée à clé et de donner de l’eau au chien.
- Elle** Tu lui as dit de prendre un peu d’argent ? Et de mettre un manteau ? Il sort toujours en pullover ! Ça me rend malade.
- Lui** Normalement, c’est lui qui devrait être malade, s’il ne met pas de manteau !
- Elle** Arrête de te moquer de moi !
- Lui** Écoute, il a seize ans ! Ce n’est plus un petit bébé !
- Elle** Pour moi, il sera toujours un petit enfant.

*La communication est interrompue.*

- Elle** Allô ! Allô ! Jean-Pierre, tu m’entends ? Tiens ! On a coupé, c’est bizarre !

## Traitement de textes (C p. 72)

Corrigé des exercices de reconstitution de textes

### Ex. 1

- a. Mettez le sélecteur de fonction sur CD.  
Appuyez sur le bouton d’ouverture CD pour ouvrir le compartiment du CD.  
Introduisez le CD avec la face étiquette vers le haut.



Fermez la porte du compartiment pour CD en appuyant sur le quatrième bouton en partant de la gauche.

- b.** Mettre le sélecteur de fonction en position radio.  
Régler l'antenne pour obtenir une réception claire.  
Sélectionner la station de radio désirée.  
Régler le volume du son comme vous le souhaitez.  
Pour arrêter la radio, positionnez le lecteur de fonction sur TAPE (bande).

### Ex. 2

Allumer la télé, sélectionner la chaîne.  
Appuyer sur le bouton marche du magnétoscope.  
Introduire la cassette dans le magnétoscope.  
Appuyer sur le bouton marche et le film commence.

## Leçon 9



### C'est parti ! (L pp. 100–101)

Pardon ?	Manière polie de dire qu'on n'a pas compris. Dans le même registre, il existe <i>Excusez-moi</i> . De façon plus directe, on peut dire <i>Comment</i> ? De façon tout à fait familière, voire impolie <i>Quoi</i> ? Cette dernière forme est à éviter.
un petit service	Manière amicale et décontractée de demander un service. Convient dans des situations amicales ou familiales.
une télécopie	Mot français pour fax. Emploi généralisé dans les situations officielles et surtout par écrit (sur une carte de visite p.ex.). Dans la conversation quotidienne, on utilise plutôt le mot <i>fax</i> .
A l'attention de...	Expression communément utilisée pour désigner la personne à qui s'adresse une télécopie. Peut également être utilisé dans des lettres officielles ou tout autre document administratif.



### Ouvertures (L p. 102)

SA (2) société anonyme



### Grammaire (L pp. 102–104)

#### La question

Il est très important de reprendre ici, en les approfondissant, les considérations socio-linguistiques :

- L'interrogation avec inversion du sujet relève d'un niveau de langue élevé, voire littéraire. Néanmoins, certaines formes telles que *Quelle heure est-il ?*, *Comment allez-vous ?*, etc. sont tout à fait possibles dans la langue courante. En revanche, des phrases telles que *Dis, Bébert, viens-tu au cinéma avec moi ?* sont assez peu vraisemblables.
- L'utilisation de la forme *est-ce que...* présente l'avantage d'être neutre en ce sens qu'elle convient dans presque toutes les situations.

- L'interrogation marquée par l'intonation ou des formes telles que *Tu viens quand ?* est probablement majoritaire dans la conversation courante mais « passe » difficilement à l'écrit et à fortiori dans des situations d'examen.

Nous avons choisi d'utiliser une langue vivante et qui est véritablement celle d'une majorité de Français et notamment de jeunes. Néanmoins, nous invitons à nouveau les professeurs à faire prendre conscience aux élèves des aspects sociolinguistiques de la question, à expliciter les conditions d'emploi, à faire faire aux élèves la différence entre une situation possible d'examen où on exige la norme, et l'usage qui prévaudra en situation de communication authentique. Les exercices de *Entraînement* et de *Perfectionnement* sont là pour mettre l'accent sur ces phénomènes.

## Vocabulaire (L p. 105)

Commenter (ou faire commenter en posant des questions) les documents afin de prendre conscience de leur organisation graphique.



## Entraînement (L pp. 106–107)

Mon cher Armand (1) Expression destinée à signaler qu'il s'agit d'un niveau de langue élevé, uniquement utilisé par des locuteurs cultivés s'exprimant avec une certaine recherche.



## Compréhension orale (L p. 107)

### Transcription des documents de compréhension orale



#### Document 1

**Danièle** Allô ? C'est toi, Isabelle ?

**Isabelle** Oui. C'est Danièle ? Ça va ?

**Danièle** Ça va. Alors, la Corse, c'était bien ? Vous avez passé des vacances agréables ?

**Isabelle** C'était super. On habitait dans une petite maison en pleine montagne. La maison est à des amis de Hervé. Il n'y avait personne. Que nous. On a vu des choses merveilleuses. On n'a pratiquement pas utilisé la voiture. On se promenait toujours à pied. Notamment pour aller à la mer. C'était seulement vingt minutes. Une petite plage où il n'y avait presque personne. Vraiment très bien. Le paradis sur terre !

**Danièle** Ah ! Bien ! Je suis vraiment contente pour vous. C'était moins fatigant que les parcs nationaux des États-Unis, l'année dernière, n'est-ce pas ? Et sans doute aussi moins cher.

**Isabelle** C'est vrai, on s'est bien reposés mais, trois jours avant de rentrer, on a eu une petite aventure pas du tout agréable.

**Danièle** Ah Bon ? Qu'est-ce qui vous est arrivé ?

**Isabelle** Imagine que Hervé est tombé malade. Vers deux heures du matin. Il avait très mal à l'estomac. J'ai appelé une ambulance. C'était très difficile de leur expliquer où se trouvait la maison. Ils sont arrivés une heure après et ont emmené Hervé à l'hôpital d'Ajaccio. Là on lui a donné des médicaments, ils ont fait des examens. Ils nous ont dit que ce n'était pas grave mais il a quand même dû rester un jour et demi à l'hôpital.



**Danièle** Et maintenant, il va bien ?  
**Isabelle** Oui, tout à fait. Mais ça a un peu dérangé la fin de nos vacances. On se voit un de ces jours ?  
**Danièle** D'accord. Vendredi ?  
**Isabelle** Vendredi, non. Plutôt jeudi. Ça va pour toi ?  
**Danièle** Au Globe, comme d'habitude ?  
**Isabelle** Ça marche. Alors, à jeudi, salut !  
**Danièle** A jeudi. Salut !

## Document 2

**Mamie** Allô ? Qui est à l'appareil ?  
**Jean-Marie** C'est Jean-Marie ! Tu ne me reconnais pas, Mamie ?  
**Mamie** Allô ? C'est le mari de qui ?  
**Jean-Marie** C'est Jean-Marie.  
**Mamie** Ah ! Je comprends. Comment tu vas ?  
**Jean-Marie** Très bien. Et toi ?  
**Mamie** ...  
**Jean-Marie** Je te demande comment tu vas.  
**Mamie** Ça va. Ça va. Je ne suis pas contente. Je ne peux pas aller au jardin. Il n'arrête pas de pleuvoir. Et toi ? Qu'est-ce que tu fais ?  
**Jean-Marie** Je travaille beaucoup. Je prépare mes examens.  
**Mamie** Comment ? Qu'est-ce que tu dis ? Tu vas avoir des examens ? Tu es malade ?  
**Jean-Marie** Non, je vais avoir des examens à l'université. Je ne suis pas malade !  
**Mamie** Alors qu'est-ce que tu as ?  
**Jean-Marie** Je te dis que je ne suis pas malade. Je passe des examens à l'université la semaine prochaine.  
**Mamie** Comment ? Tu viens me voir la semaine prochaine ? C'est gentil, ça ! Tu arrives quand ?  
**Jean-Marie** Non, non. Je ne viens pas la semaine prochaine. Je passe des examens la semaine prochaine. Je viendrai te voir pour ton anniversaire.  
**Mamie** Mais ton anniversaire, ce n'est pas maintenant.  
**Jean-Marie** Je viendrai pour ton anniversaire à toi. Le 25 mai.  
**Mamie** Mon quoi ?  
**Jean-Marie** Rien, rien, Mamie. Je t'embrasse. A Bientôt. Au revoir !  
**Mamie** ...

*Jean-Marie raccroche.*

**Mamie** Tiens ! Ça a coupé. Qu'est-ce qui se passe ? Décidément je n'ai pas de chance avec ce téléphone. Il n'a jamais bien marché.



## Compréhension écrite (C p. 79)

L'exercice vise ici, outre la compréhension, l'acquisition d'un savoir-faire en situation authentique : se renseigner pour savoir comment on téléphone.

**numéros utiles** Ces numéros sont souvent des numéros comportant 2, 3 ou 4 chiffres, voire des numéros verts.

## Traitement de textes (C pp. 80–81)



Corrigé des exercices de reconstitution de textes

### Ex. 1

- Allô ?
- Allô ? Je suis bien chez M. et Mme Desmarests ?
- Oui. Qui est à l'appareil ?
- C'est Marjolaine.
- Ah c'est toi ! Je ne te reconnaissais pas ! Ça va ?
- Moi, ça va. Mais toi, pourquoi tu n'es pas venue au lycée ?
- Ben, je suis malade.
- Ah bon ? Qu'est-ce que tu as ?
- Rien de grave. J'ai mal à la tête, à la gorge. C'est un gros rhume, quoi !
- Dans deux ou trois jours, ce sera fini.
- D'ailleurs, je voulais te téléphoner. Tu as appelé, c'est très bien.
- Ah ! Si tu veux, je peux noter les devoirs pour toi et je te passerai mes cahiers. Et puis, si les profs donnent des photocopies, j'en prends pour toi. D'accord ?
- C'est justement pour ça que je voulais te téléphoner. Merci. C'est très gentil.
- Tu parles ! Il n'y a vraiment pas de problème.
- Et puis donne mon bonjour aux copains. À bientôt, salut !
- Salut ! À bientôt ! Et guéris vite !

### Ex. 3

L'opposition entre Bébert et Dédé d'une part et M. de Rochechouart et Mme de la Paludière d'autre part, a pour but de renforcer la prise de conscience des niveaux de langue en tant que phénomènes sociaux fortement contextualisés.

Expliquer aux élèves – ou leur rappeler – à quel point langue quotidienne et langue officielle, langue recherchée et langue familière, statut social et degré d'instruction jouent un rôle important en français où les écarts entre les registres sont probablement plus importants que dans d'autres langues.

## Expression écrite (C p. 81)



Les trois exercices ici proposés sont des exercices de production comportant des contraintes plus ou moins fortes :

- reconstituer une lettre (un mél) de réponse à un SMS (texto)
- construire un récit à partir de quelques phrases.

Ici, nous ne mettons plus l'accent seulement sur la créativité, comme c'est le cas quand nous proposons des exercices du type « composition » faisant appel à la restitution d'expériences personnelles ou à la construction de récits où la contrainte n'est que thématique (raconter un événement de vos vacances, p.ex.). Ce qui compte ici, c'est, au-delà de la compréhension, la réutilisation d'informations dans des contextes à créer, la réaction à des situations précises et contraignantes.

## Leçon 10



### C'est parti ! (L pp. 110–111)

#### II.

la lettre

C'est une lettre officielle.

Attirer l'attention sur la façon de noter

– la date, en haut à droite

– l'en-tête : *Cher Monsieur, Monsieur, Monsieur le Directeur*

– le style : très officiel : *j'ai le plaisir de... = je suis très content de...*

(contraire : *avoir le regret de...*);

*je vous contacterai par téléphone = je vous téléphonerai ;*

*retourner = renvoyer ; les frais de voyage seront à notre charge = c'est nous qui paierons le voyage*

– la formule de politesse :

*Je vous prie de croire à mes sentiments les meilleurs / les plus sincères ;*

*Je vous prie de croire, cher Monsieur, à ma considération distinguée ;*

*Veillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs / mes salutations distinguées ;*

*Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments respectueux* (formule utilisée dans le cas de relations hiérarchiques).

le code postal

Il comprend 5 chiffres. Les deux premiers sont le numéro du département, les trois autres celui de la ville. 000 signifie qu'il s'agit du chef-lieu de département (p. ex. : 06 000 Nice). S'il s'agit d'une ville divisée en arrondissements, le numéro de l'arrondissement apparaît (p.ex. : 75 007 Paris = VII<sup>e</sup> arrondissement de Paris).



### Vocabulaire (L pp. 114–115)

La boîte aux lettres

à la fois la boîte où le facteur dépose les lettres qui me sont adressées et celle où je mets les lettres que je veux envoyer.



### Compréhension Orale (L p. 117)

#### Documents de compréhension orale

##### Document 1

**Maman** Huguette, il y a une lettre de Tatïe Solange.

**Huguette** Ah bon ! Qu'est-ce qu'elle écrit ?

**Maman** Elle parle surtout de Sophie et de Benjamin. Elle dit qu'ils vont déménager le mois prochain. Leur nouvel appartement est presque prêt.

**Huguette** Super ! Comment il est, leur nouvel appartement ?

**Maman** Il est très bien. Il n'est pas loin de chez eux et il est assez grand. Elle dit qu'il a trois pièces et qu'il se trouve dans un petit immeuble de quatre étages, pas loin du centre-ville mais dans un quartier très calme. De la fenêtre du séjour, on peut voir la Loire.

**Huguette** Benjamin travaille chez IBM, n'est-ce pas ? Et Sophie ? Elle a trouvé du travail ?

**Maman** C'est ça. Benjamin est ingénieur chez IBM. Sophie a trouvé du travail dans une librairie. Elle est très contente.

- Huguette** Qu'est-ce qu'ils font pendant les vacances ? On peut aller les voir ?  
**Maman** Ils vont chez Tonton Roger et Tata Marthe après le 14 juillet. Ils veulent faire du canoë-kayak sur le Verdon. Mais après, ils doivent aller chez les parents de Sophie, à Brest, parce que le frère de Sophie, Rémi, va se marier vers le 20 août. Ils resteront chez Mamie jusqu'au 13 août.  
**Huguette** Alors, j'y vais aussi à ce moment-là. J'aime bien Benjamin et je voudrais bien connaître Sophie.

*Sonnerie de portable.*

- Maman** Mon portable sonne. J'ai les mains mouillées. Tu réponds à ma place, s'il te plaît ?

## Document 2

- André** Salut. Je me dépêche de rentrer parce qu'il y a *Questions pour un savant* à la télé.  
**Gérard** Encore un jeu ? J'ai horreur des jeux télévisés.  
**André** Pourquoi ?  
**Gérard** Parce que les présentateurs sont souvent idiots. Les présentatrices encore plus. Ils n'arrêtent pas de faire de l'humour mais moi, je les trouve terriblement ennuyeux.  
**André** Tu exagères !  
**Gérard** Et ces jeux sont tous pareils. C'est vrai, non ? C'est toujours la même chose. On croit que c'est *Bravo les forts* et tout à coup, on s'aperçoit qu'en fait, c'est *Vive les grosses têtes*. Non, franchement... C'est d'un triste...  
**André** Là, tu te trompes.  
**Gérard** Oui, bon, peut-être. Mais ce que je veux dire par là, c'est que c'est toujours d'un niveau très bas. Il y a des jeux culturels où on pose des questions beaucoup trop faciles. Il y a des jeux où on peut gagner beaucoup d'argent mais c'est seulement une question de chance. Enfin, il y a les jeux où on demande aux gens de parler de leur vie privée. J'ai vu ça aux États-Unis. C'est l'horreur ! Il faut le voir pour le croire.  
**André** Ça, c'est aux États-Unis. Pas en France.  
**Gérard** Il y a quand même ces jeux où on demande à Madame Michu si Monsieur Michu fait la vaisselle le soir après le dîner, si c'est lui qui couche les enfants. Si c'est Monsieur Michu qui participe, on lui demande si Madame Michu fait bien la cuisine ou des trucs de ce genre. Non, vraiment...  
**André** Oui, mais...  
**Gérard** Et puis tous ces jeux coûtent très cher. Un jeu dure vingt minutes et, en si peu de temps, on peut gagner 30 000 euros, une voiture, des voyages... Non, c'est vraiment scandaleux.

## Document 3

- Présentateur** Et voilà notre troisième candidat. Voilà ! Asseyez-vous. Jean-Claude, n'est-ce pas, vous vous appelez Jean-Claude ?  
**Jean-Claude** C'est ça. Je suis Jean-Claude Bonnard. Bonsoir Philippe.  
**Présentateur** Bonsoir Jean-Claude ! Vous habitez Limoges. Vous êtes marié. Vous avez une petite fille. Albert – c'est notre réalisateur – , montrez la photo de la petite Ségolène, s'il vous plaît ? Voilà ! On l'applaudit bien fort.

*Applaudissements*

- Présentateur** Et puis applaudissez aussi Sophie, la maman de Ségolène, qui est dans la salle.

## Applaudissements

**Présentateur** Jean-Claude, vous avez 3 minutes pour gagner 5 000 euros. On commence tout de suite. Alors Jean-Claude, première question... Quelle est la superficie de la France ?

**Jean-Claude** 550 000 kilomètres carrés.

**Présentateur** Exact. Deuxième question : comment s'appelle l'acteur qui joue Christophe Colomb dans le film *1492* ?

**Jean-Claude** Gérard Depardieu.

**Présentateur** Parfait. Troisième question : quel est l'auteur du roman *Le père Goriot* ?

**Jean-Claude** Balzac.

**Présentateur** Bravo, Jean-Claude ! Quatrième question : qui était président de la République en 2005 ?

**Jean-Claude** Jacques Chirac.

**Présentateur** Formidable. Jean-Claude, cinquième question : comment s'appelle l'île où est né Napoléon ?

**Jean-Claude** La Corse, je crois.

**Présentateur** Vous avez raison. C'est la Corse. Sixième question : Strasbourg se trouve à la frontière entre la France et quel pays ?

**Jean-Claude** Le Luxembourg... Euh non ! L'Allemagne.

**Présentateur** Attention Jean-Claude ! Mais c'est ça ! C'est bien l'Allemagne. Septième question : Quel est le roi de France qui a été guillotiné en janvier 1793 ?

**Jean-Claude** ...

**Présentateur** Jean-Claude, je vous en supplie. Il reste moins d'une minute. Je répète ma question : Quel est le roi de France qui a été guillotiné en janvier 1793 ?

**Jean-Claude** Louis XVI.

**Présentateur** Parfait, il reste vingt secondes. Jean-Claude, dans quel musée se trouve le célèbre tableau de Léonard de Vinci, La Joconde... qu'on appelle parfois Mona Lisa ?

*Fin des trois minutes*

**Présentateur** Vous êtes un génie, Jean-Claude ! Vous avez répondu correctement à sept questions. Vous avez gagné 5000 euros. On l'a applaudit bien fort !

*(applaudissements)*



## Expression orale (L p. 118)

**Ex. 1** Il est important d'apprendre à déchiffrer une lettre manuscrite en langue étrangère.

*expéditeur, destinataire, objet*

sont des mots plutôt techniques dans la sphère du courrier. Destinataire et expéditeur sont souvent utilisés sur les enveloppes ou les paquets, sur les formulaires de lettre recommandée ou de télégramme.

L'exercice est interactif, c'est-à-dire que les élèves se donnent mutuellement des tâches à accomplir, s'imposent mutuellement des contraintes. Comme dans un jeu de rôles, le professeur est celui qui lance l'activité, s'efface pendant la réalisation et réintervient au moment de l'évaluation.

## Perfectionnement (C pp. 82–89)



- Les prépositions Nous avons volontairement varié au maximum les exercices en souhaitant insister plus particulièrement sur certains points :
- l'opposition entre *jouer à un sport* et *jouer d'un instrument* de musique ;
  - la succession des prépositions pour introduire divers compléments d'un même verbe : p. ex. *dire à q. de faire qc.* ;
  - opposer des prépositions entre lesquelles il y a souvent des confusions et où même les Français hésitent, voire ne sont pas d'accord (l'utilisation de À et de DE, p.ex.) ;
  - opposition entre DANS et À :  
*Je suis dans la maison.* = *pas dans le jardin, pas dans la rue*  
*Je suis à la maison.* = *pas au bureau, pas à l'école.*
  - problèmes contrastifs qui aboutissent à des phrases fautives qui prêtent à sourire (*Je suis sur le bus à la place de je suis dans le bus*) ;
  - opposition entre : *travailler chez Renault, dans une banque, à la banque Baron, dans un ministère, au ministère de la Justice* ;
  - opposition entre indicateurs temporels : *faire un travail dans / en / de...à, etc.* ;
  - verbes en construction transitive opposés aux verbes en construction intransitive.
- Etc.
- jour et journée Opposition entre la datation et la durée. A rapprocher de l'opposition matin / matinée, soir / soirée.

## Traitement de textes (C p. 89–90)



Corrigé de l'exercice de reconstitution de textes

### Ex. 1

J'ai lu ton message ce matin. Je te remercie pour ton invitation. Je réponds tout de suite pour te dire que je viens. Ce sera très agréable. J'arriverai samedi au début de l'après-midi. À samedi et encore merci.

Merci pour ton invitation. C'est très gentil de ta part. Malheureusement, je ne pourrai pas venir. Mon mari n'est pas là en ce moment et ma mère n'est pas libre ce week-end pour garder les enfants. J'espère qu'une autre fois, je pourrai venir voir ta maison de campagne. Je t'embrasse.

Je viens juste de lire ton message et je te remercie pour ton invitation. Pour l'instant, je ne peux pas te dire si je pourrai venir ou non. Je vais demander à Gérard s'il est libre pour garder les enfants. Je te téléphonerai demain ou après-demain pour te dire si je peux venir ou non. Merci et à samedi, j'espère.

# Leçon 11



## C'est parti ! (L pp. 120–121)

rive droite /  
rive gauche

Distinction géographique mais aussi distance culturelle : la rive droite, c'est plutôt le quartier des affaires et des riches, la rive gauche, c'est plutôt les artistes et les intellectuels. Cette distinction est bien sûr en partie fondée, en partie fautive : il y a des quartiers très populaires sur la rive droite (Montmartre, Belleville) et des quartiers riches sur la rive gauche (le boulevard Saint-Germain). Cette distinction se fonde sur la localisation de certains quartiers qui ont une importance culturelle ou sociologique particulière : le XVI<sup>e</sup> arrondissement sur la rive droite, avec la bourgeoisie et l'aristocratie, la Sorbonne, le Quartier latin, Saint-Germain des Prés sur la rive gauche en tant que symboles de la vie universitaire et artistique.

Cessez de m'interrompre Formule très officielle à traduire dans la langue familière par *Arrêtez de me couper la parole*.

Les bateaux-mouches Mettre en valeur les caractéristiques du discours touristique pour les faire pratiquer par la suite, à l'occasion des exercices d'expression orale et écrite.

Expressions : *vous pouvez voir..., vous apercevrez..., admirez..., sur votre gauche..., sur votre droite..., etc.*



## Ouvertures (L p. 122)

Ça ne fait rien  
le Parisien

ce n'est pas grave, ce n'est pas un problème.

Le Parisien – ou le citadin en général – qui prend sa retraite à la campagne est une réalité sociologique sans être un phénomène de société généralisé. Là encore, se garder des généralisations et des affirmations à caractère standardisant.

Brigitte Bardot

L'actrice est célèbre pour ses prises de position souvent intempestives sur la protection des animaux.



## Grammaire (L pp. 123–125)

La forme passive (1)

La voix passive n'est pas toujours interchangeable avec la voix active. L'exemple typique est précisément celui qui a longtemps été donné pour expliciter la transformation passive : *Le chat mange la souris*. → *La souris est mangée par le chat*. La deuxième phrase est linguistiquement correcte mais a fort peu de chance d'apparaître de façon spontanée dans une production. Par contre, on trouvera plus souvent *La cathédrale de Chartres a été construite au XIII<sup>e</sup> siècle* que *On a construit la cathédrale de Chartres au XIII<sup>e</sup> siècle*. Cela dépend très largement du contexte. Voir à ce sujet Jean Dubois, *Grammaire structurale du français* : le verbe, pp. 80-126, Larousse, 1967, Paris.

Les pronoms démonstratifs (3) *Celui-ci, celui-là* : *-ci* et *-là* constituent plutôt une manière d'identifier deux personnes ou choses distinctes que de marquer la proximité (*-ci*) et l'éloignement (*-là*), comme on le trouve souvent dans les grammaires.

## Vocabulaire (L p. 125)



Les monuments de Paris

- Notre-Dame cathédrale gothique construite entre le XIII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècles
- La Sainte-Chapelle construite au XIII<sup>e</sup> siècle par Saint-Louis pour recueillir un morceau de la croix sur laquelle Jésus Christ aurait été crucifié. Joyau de l'art gothique ayant atteint l'âge de la maturité. Se trouve dans l'enceinte du Palais de Justice.
- La tour Eiffel voir ex. de Compréhension orale n°2 .
- Le Panthéon monument construit à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et qui accueille la dépouille mortelle des Français ayant, par leur action politique, culturelle, scientifique ou artistique, contribué à la défense et au rayonnement de la France.
- Les Invalides bâtiment construit par Louis XIV pour donner asile aux soldats blessés à son service. S'y trouvent aujourd'hui le tombeau de Napoléon ainsi que la sépulture de nombreux grands hommes. Il abrite également un important musée de l'Armée.
- L'arc de Triomphe construit par Napoléon I<sup>er</sup>. Sous son arche, on a installé la tombe du soldat inconnu où est déposée une gerbe par les autorités françaises à l'occasion de la fête nationale (14 juillet) et de la commémoration des armistices du 11 novembre 1918 et du 8 mai 1945. Les dignitaires étrangers en visite officielle à Paris y déposent, eux aussi, une gerbe à la mémoire des soldats morts pour la France.
- Le palais de Chaillot construit en 1937, c'est un ensemble architectural qui fait face, sur la rive droite, au Champ de Mars, sur la colline du Trocadéro. Composé de palais, de nombreuses statues et de plans d'eau, il abrite plusieurs musées.
- Le bois de Boulogne proche des quartiers élégants de Paris, c'est un lieu de promenade et de rencontre. *Aller au bois* signifie aller au bois de Boulogne. Joue un rôle important dans certains monuments de la littérature française, notamment *A la recherche du temps perdu* de Marcel Proust.
- La place de la Concorde à l'extrémité inférieure de l'avenue des Champs-Élysées. L'obélisque érigée en son centre est un cadeau de l'Égypte à Napoléon I<sup>er</sup>.
- Le jardin des Tuileries aménagé entre le Louvre et la place de la Concorde, le long de la Seine.
- Le jardin du Luxembourg haut lieu de la vie estudiantine, ce parc se situe en plein cœur du Quartier latin.
- Le quartier du Marais recouvre le III<sup>e</sup> arrondissement et une partie du IV<sup>e</sup>. Il renferme de nombreux palais et hôtels particuliers. Son « centre » est la célèbre place des Vosges. C'est un quartier recherché par les artistes et les intellectuels.



- Le quartier de Belleville quartier ouvrier devenu très cosmopolite où se côtoient divers travailleurs immigrés, Maghrébins, Noirs originaires d'Afrique francophone, Antillais et plus récemment immigrés d'origine asiatique.
- Le quartier de la Défense à l'extrémité ouest de Paris, c'est un ensemble d'immeubles ultra-modernes avec, depuis 1989, l'arche de la Défense, qui est un des grands travaux mis en chantier par François Mitterand et inauguré à l'occasion de la commémoration du bicentenaire de la Révolution française de 1789.
- La Butte Montmartre universellement connue comme un quartier où nombre d'artistes ont fait leurs débuts. Montmartre, c'est le Sacré-Cœur, mais c'est aussi la place du Tertre, avec ses peintres, ses caricaturistes, ses chanteurs et acteurs des rues. Ce sont aussi des cabarets où l'on chante des chansons réalistes dans la plus pure tradition française.
- Le forum des Halles centre commercial ultra-moderne, proche du centre Georges Pompidou. Son nom vient du fait que les halles de Paris se situaient autrefois à cet emplacement.
- Le parc de la Villette comprend la cité des Sciences et de l'Industrie, la cité de la Musique, la cité des Enfants, la Géode, le Zénith et un parc d'attractions.
- La tour Montparnasse un des gratte-ciels de Paris dans un quartier ayant joué un rôle très important dans la vie culturelle parisienne de l'entre-deux-guerres.
- Le centre national d'art et de culture Georges Pompidou On l'appelle souvent *Beaubourg*. Il a été ouvert en 1977. On peut y visiter le musée d'Art moderne (avec les tableaux, entre autres, de Picasso, Miro, Chagall et Dali), la Bibliothèque publique d'information, des expositions temporaires, etc.
- Le champ de Mars parc s'étendant aux pieds de la tour Eiffel.

Faute de place, nous ne pouvons illustrer ou donner des informations sur tous ces monuments dans le livre de l'élève, raison pour laquelle nous utilisons au maximum les exercices de compréhension orale et écrite pour présenter le plus grand nombre possible de ces monuments.



## Compréhension orale (L p. 127)

### Transcription des documents de compréhension orale

#### Document 1

- Éric** Dis, le Quartier Latin, qu'est-ce que c'est ?
- Hubert** Le Quartier Latin, c'est celui qui se trouve sur la rive gauche, en face de Notre-Dame. Sur la montagne Sainte-Geneviève, il y a la Sorbonne. C'était la première université de Paris. Elle a été fondée en 1257 par Robert de Sorbon. D'où son nom. C'est devenu, à cause de cela, le quartier des étudiants et des universités. Tu dois absolument aller boulevard Saint-Michel, au jardin du Luxembourg et te promener dans les petites rues du quartier où il y a beaucoup de petits restaurants français et étrangers. Surtout étrangers, d'ailleurs.

Et, dans l'ensemble, ils ne sont pas trop chers. J'ai passé sept ans de ma vie dans ce quartier.

**Éric** Autre chose : j'ai lu qu'il faut absolument aller sur les quais de la Seine pour acheter des livres chez les bouquinistes et pour voir les clochards, les amoureux et les peintres. On dit qu'il y en a partout. Toi qui est parisien, tu peux me dire si c'est vrai ?

**Hubert** C'est difficile à dire. Les bouquinistes, il y en a, c'est vrai. Tu peux acheter sur leurs stands des livres pas chers et, en cherchant bien, tu trouveras des livres rares. Mais ils vendent aussi des affiches, des cartes postales anciennes, des timbres et plein de choses encore. Par contre, les peintres, les amoureux, les clochards, c'est plutôt le Paris d'autrefois. Encore que... Les SDF ont remplacé les clochards. Les clochards, ça faisait partie du folklore. Les SDF, c'est un autre problème. De nos jours, donc, il ne reste pas grand chose de ce Paris mondialement connu et pas forcément authentique. Et puis, sur les berges de la Seine, il y a aussi les voies express. Ça, c'est moins poétique.

## Document 2

Le pont d'Iéna mène au monument symbole de Paris : la tour Eiffel. Construite de 1887 à 1889 par l'ingénieur Gustave Eiffel, elle fut présentée à l'exposition universelle de 1889. Elle mesure, avec son antenne de radio-télévision, 320 mètres et pèse 6 400 tonnes. Elle se compose de 15 000 pièces métalliques. On restaure la tour tous les 7 ans et cela nécessite 45 000 tonnes de peinture. La tour Eiffel comprend trois étages et on y trouve boutiques et restaurants. Du dernier étage, on découvre un panorama splendide sur Paris et ses environs. La tour est ouverte tous les jours jusqu'à 23 heures. On l'appelle la vieille dame de Paris et les Parisiens n'arrêtent pas de polémiquer : en effet, certains la trouvent magnifique, d'autres particulièrement horrible.

## Traitement de textes (C p. 98)

### Ex. 1

méto-boulot-dodo Pour que les élèves comprennent bien le sens de cette expression, ils doivent découvrir :

- qu'il est fréquent, dans la Région parisienne, d'habiter très loin de son lieu de travail ;
- que le métro permet d'aller partout mais que les distances sont longues ;
- que beaucoup de Français ne font pas la journée continue, c'est-à-dire qu'ils travaillent de 8h à 12h et de 14h à 18h.

Ces informations facilitent la compréhension mais le sens de l'expression est perceptible avec le texte tel qu'il est formulé. Il faut laisser dans un premier temps les élèves « se débrouiller » avec le texte, les informations ci-dessus devant intervenir en fin d'exercice *pour infirmer ou confirmer leurs explications et leurs hypothèses*.

### Ex. 2

Le premier pont, au nord, est le pont Árpád qui relie Óbuda à Pest et permet d'arriver très vite au bois de Ville. Vient ensuite le pont Marguerite qui relie les boulevards à Buda et permet d'aller sur l'île Marguerite. Le pont de Chaînes, qui vient après le pont Marguerite, a été construit en 1849 et est un des symboles de Budapest. Le pont Élisabeth a une seule



arche et relie le mont Gellért au centre-ville. Après le pont Élisabeth, il y a le pont de la Liberté, construit à l'occasion des fêtes du millénaire de la Hongrie et inauguré par l'empereur François-Joseph, qui vous amène, côté Buda, aux bains Gellért, célèbres à travers toute l'Europe. À 400 m de là, le pont Petőfi, à côté de l'Université technique de Budapest, est très large et très fréquenté. Enfin, le pont de Lágymányos, au sud de la ville, a été construit dans les années 1990 et fait partie de ce qui deviendra un jour la ceinture extérieure de Budapest.

### Ex. 3

- Dis, papa, qu'est-ce que c'est, ce monument ?
- C'est le Palais Royal.
- Et maintenant aussi, le roi y habite ?
- Non, Étienne. Maintenant, c'est la Galerie nationale et la Bibliothèque nationale.
- Il a été construit quand ?
- À partir du XII<sup>e</sup> siècle.
- Et il n'a pas changé depuis ?
- Si. Il a été détruit plusieurs fois.
- Quand ?
- Souvent. Par les Tartares, par les Turcs, pendant la Révolution de 1848, pendant la guerre.
- Et on l'a reconstruit ?
- Bien sûr.
- Comment on y va ?
- Si tu veux, on traverse le pont de Chaînes à pied et on prend le funiculaire.



## Expression écrite (C p. 100)

### Ex. 2

Cet exercice poursuit trois objectifs :

- sensibiliser au vocabulaire historique,
- donner aux élèves les éléments leur permettant de parler de leur propre culture en français,
- faire un exercice de réemploi des informations, apprendre à faire un petit exposé à partir de notes.

Si l'exercice est trop complexe, on peut simplifier en ne « racontant » pas tous les événements mentionnés.

## Leçon 12



### C'est parti ! (L pp. 130–131)

#### I.

La gare Saint-Lazare      gare parisienne d'où partent les trains pour l'Ouest de la France.

Des tas de choses      (expression un peu familière) = beaucoup de choses.

## II.

Attirer l'attention des élèves sur les coordonnées de France-Jeunes (chaîne de télévision fictive) : les informations données, l'ordre dans lequel elles sont données, etc.

Attirer l'attention sur la sorte de proverbe qu'est : *L'essentiel est de participer.*

### Grammaire (L pp. 133–134)

Le factitif (2)                      Attirer l'attention sur le fait que le verbe « faire » au participe passé, dans cette structure, reste invariable.



### Vocabulaire (L p. 134)

Une chaîne                      Ne pas confondre : *une chaîne (de télévision)* et *une station (de radio)*.



Faire observer la grille de programmes de la page 134 en essayant :

- de deviner les différents types d'émissions ;
- de comparer les programmes (quel type d'émissions passe à quelle heure sur quelle chaîne).

### Compréhension orale (L p. 137)

#### Documents de compréhension orale



#### Document 1

##### 1.

- Je peux vous aider, Monsieur ?
- Oui, je voudrais un téléviseur comme ça, mais je ne vois pas son prix.
- Attendez... non, effectivement, il n'y a pas le prix... un instant, s'il vous plaît, je vais le regarder dans mon ordinateur...

##### 2.

- Chéri, tu mets la Cinq, s'il te plaît ? Il y a un documentaire sur les enfants africains que je veux absolument regarder.
- Avec plaisir, mais je ne trouve pas la télécommande... tu ne sais pas où elle est passée ?

##### 3.

- Mesdames, messieurs, bonsoir. Ce soir, comme nous l'avons promis la dernière fois, nous avons rendez-vous avec Huguette Lestoile... Bonsoir, Huguette..
- Bonsoir...
- ... elle répondra à toutes vos questions concernant l'amour, la santé...

##### 4.

- C'est pas vrai ! Même ici, la télé est tout le temps en marche... on ne peut pas bavarder... d'une part, je n'entends rien, d'autre part... hé, tu m'écoutes ou tu regardes la télé ?

##### 5.

- Regarde, c'est Philippe Thévenot, l'animateur de Télé-Casino ?
- Où ça ?
- Là, à côté de cette voiture rouge ! Mais regarde ! C'est bien lui, non ?
- Ah oui, je le vois. On y va pour lui demander une dédicace ?

## Document 2

L'émission *Questions pour un champion* est née en novembre 1988 sur France 3. C'est 26 minutes de divertissement et de culture générale. Des millions de téléspectateurs français la regardent chaque soir de 18 h à 18 h 25. En 1993, à l'occasion du sommet de la Francophonie qui se déroulait à l'île Maurice, les animateurs de l'émission ont imaginé une compétition francophone entre 40 candidats venant de 10 pays.

Aujourd'hui, une douzième compétition est en préparation pour le mois d'avril et il y a dix nouveaux pays qui participent. Quatre de ces candidats seront sélectionnés dans chaque pays en février et mars prochains. Ils deviendront les ambassadeurs de la langue française à Paris. Les émissions seront tournées début avril et tous les candidats seront invités à Paris pendant une semaine.



## Civilisation (L pp. 138–139)

La recherche et la reconstruction d'informations est un exercice fondamental, bonne préparation à certaines épreuves du baccalauréat, du DELF et du DALF et entraînement à l'utilisation authentique, dans le domaine professionnel ou privé, de la langue.

*Le paysage audio-visuel français*

Chaînes régionales et nationales relevant du service public : France 2, France 3, France 4, France 5

Chaînes privées : TF 1, M6

Une chaîne culturelle : ARTE

Une chaîne « à péage » déjà ancienne : Canal +

+ 11 chaînes numériques terrestres (bouquet numérique : TNT)

+ un grand nombre de chaînes câblées et « à péage ».

Sans oublier les chaînes parlementaires : Public Sénat, LCP-Assemblée nationale.

# BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE

## Grammaires

- Dr. Pataki Pál : Francia nyelvtan. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2004  
Karakai Imre: Francia nyelvtan magyaroknak. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 1991  
Kurián–Nemes–Salgó: Francia leíró nyelvtan gyakorlatokkal. Ötödik, átdolgozott, bővített kiadás, Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2002  
Nouvelle grammaire du français (cours de civilisation de la Sorbonne (Hachette français langue étrangère, Paris, 2004)  
Grammaire expliquée du français – niveaux débutants et intermédiaire. CLE international, Paris, 2003

## Didactique

- Cadre européen commun de référence pour les langues. Didier, Paris, 2000  
Közös európai referenciakeret, Sulinova, 2002  
Les portfolios européens des langues. Didier, Paris, 2000  
Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue. Didier, Paris, 2006  
Darabos Zsuzsánna : Kalauz az Európai nyelvtanulási naplóhoz, Nodus Kiadó, Veszprém, 2001  
Françoise Noël-Jothy et Béatrix Sampsonis : certifications et outils d'évaluation en FLE, Hachette, collection F, Paris, 2006

## Examens

- Baccalauréat : [www.om.hu](http://www.om.hu)  
OKTV : [www.om.hu](http://www.om.hu)  
Examens reconnus et accrédités : <http://www.nyak.hu>  
DELFL et DALF : [www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)  
CIEP : [www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)  
Institut français : <http://www.francia-intezet.hu>  
Alliances françaises : [www.af.org.hu](http://www.af.org.hu)

## Conseil de l'Europe

- Conseil de l'Europe : [www.coe.int](http://www.coe.int)  
Editions du Conseil de l'Europe : [book.coe.int](http://book.coe.int)  
Centre européen pour les langues vivantes (CELV) – <http://www.ecml.at>

## Francophonie

- Délégation générale à la langue française et aux langues de France : [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)  
Organisation internationale de la francophonie : [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)  
Agence universitaire de la francophonie : [www.auf.org](http://www.auf.org)

## **Sites gouvernementaux**

Présidence de la République : [www.elysee.fr](http://www.elysee.fr)

Premier ministre : [www.premier-ministre.gouv.fr](http://www.premier-ministre.gouv.fr)

Assemblée nationale : [www.assemblee-nationale.fr](http://www.assemblee-nationale.fr)

Sénat : [www.senat.fr](http://www.senat.fr)

Ministère de l'Éducation nationale : [www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr)

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche :

[www.enseignementsup-recherche.gouv.fr](http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr)

Ministère des Affaires étrangères : [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

Ministère de la Culture et de la Communication : [www.culture.gouv.fr](http://www.culture.gouv.fr)

Service public : [www.service-public.fr](http://www.service-public.fr)

## **Autres**

Centre national de la recherche pédagogique (CNDP) : [www.cndp.fr](http://www.cndp.fr)

La documentation française : [www.ladocumentationfrancaise.fr](http://www.ladocumentationfrancaise.fr)

CampusFrance : [www.educampusfrance.fr](http://www.educampusfrance.fr)

ONNISEP : [www.onisep.fr](http://www.onisep.fr)

Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP), centre de langue : [www.fda.ccip.fr](http://www.fda.ccip.fr)

Sources d'Europe : [www.europedebat.org](http://www.europedebat.org)

Portail français sur les questions européennes : [www.touteleurope.fr/](http://www.touteleurope.fr/)

## **Union européenne**

Commission européenne : [www.coe.int](http://www.coe.int)

Conseil européen : [www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu)

Parlement européen : [www.europarl.eu.int](http://www.europarl.eu.int)

Cour de justice des Communautés européennes : <http://europa.eu.int/cj>

Cour européenne des Droits de l'homme : <http://www.echr.coe.int>

## **La France en Hongrie**

Ambassade de France en Hongrie : [www.ambafrance-hu.org](http://www.ambafrance-hu.org)

Chambre de commerce et d'industrie franco-hongroise : [www.ccifh.hu](http://www.ccifh.hu)

Maison de la France : [www.franceguide.hu](http://www.franceguide.hu)

Institut français de Budapest : [www.inst-france.hu](http://www.inst-france.hu)

## **Adresses utiles**

[inst-france@inst-france.hu](mailto:inst-france@inst-france.hu)

[bourses@inst-france.hu](mailto:bourses@inst-france.hu) (Bourses du gouvernement français)

[budapest@campusfrance.org](mailto:budapest@campusfrance.org) (CampusFrance Budapest : information et documentation sur les études universitaires en France)

[france-coop-sct@inst-france.hu](mailto:france-coop-sct@inst-france.hu) (information sur la coopération scientifique et technique)

[france-coop-su@inst-france.hu](mailto:france-coop-su@inst-france.hu) (information sur la coopération universitaire et scientifique)